

**KIU Academy
Parent-Student
Handbook
2011-2012**

Approved by the KIU/KIUA Executive Board of Directors

The English version of the Parent-Student Handbook is the authorized version. Any questions related to translated versions must be referred to the English version.
本学の理事会メンバーや学長、校長、副校長は全員英語を母国語としており、このハンドブックを含むすべての文書の原文は英語で書かれたものとなっております。そのため、英語の原文と日本語訳の間に何らかの不一致がみられる場合は、英語版の方を正規のものとみなします。

TABLE OF CONTENTS

WELCOME TO KIU ACADEMY! KIU アカデミーへようこそ!	4
KIU ACADEMY MISSION STATEMENT KIU アカデミーの教育理念	6
KIUACADEMY VISION STATEMENT KIU アカデミーの建学理念	6
KIU ACADEMY EDUCATIONAL PHILOSOPHY K I Uアカデミー 教育理念	6
What is KIU Academy? KIU アカデミーとはどのような学校なのか	7
KIU ACADEMY SCHOOL-WIDE LEARNER EXPECTATIONS K I Uアカデミー卒業生に求められる考え方や能力	9
GENERAL POLICIES, RULES, AND EXPECTATIONS 学 則	11
PRIVACY POLICY 個人情報に関するポリシー	12
ACADEMIC MATTERS AND GRADING	13
ATTENDANCE 出 席	16
WITHDRAWAL FROM SCHOOL OR LONG-TERM LEAVE OF ABSENCE 退学・長期休学	17
GRADE REPORTS 成績表	17
HONOR ROLL 優等生制度	18
HOMEWORK 宿 題	18
STANDARDIZED TESTING 学カテスト (標準試験)	19
FOOD & DRINK 飲食関連	19
CONDUCT 言 動	20
DISCIPLINE 懲 戒	22
GRIEVANCE POLICY 問題対処方針	25
HEALTH-RELATED POLICIES 健康関連方針	25
TEXTBOOKS 教科書	27
LOCKERS ロッカー	27
LOST & FOUND 落とし物	28
PARENT/TEACHER CONFERENCES 保護者面談	28
SCHOOL-HOME COMMUNICATION 学校と家庭のコミュニケーション	28
TELEPHONE CALLS & CELL PHONES 電話・携帯電話	29
TOYS IN SCHOOL 学校内での遊具	29
VISITORS 訪問者	30
TRANSPORTATION TO & FROM SCHOOL 通学時の交通手段	30
PARKING 駐車	31
MOTORBIKES/MOTORCYCLES, BICYCLES, SKATEBOARDS, & ROLLER SKATES バイク、自転車、スケートボード、ローラースケート	32
SCHOOL CLOSURES 休校	32
LATE TUITION PAYMENT 学費規定案	33
FOR ALL SECONDARY STUDENTS M S / H S 生のための一般的なポリシーと規則、求められること	34
ACADEMIC 学問 (アカデミック)	35
ATTENDANCE 出 席	36
SCHEDULE CHANGES 科目履修によるスケジュール変更	38
RESPONSIBLE COMPUTER USE コンピューターの適切な使用方法	39
DRESS CODE 服装に関する規定	40
ATHLETIC PARTICIPATION スポーツクラブ活動への参加	41
FOR HIGH SCHOOL STUDENTS	43
H S 生向け	43
DUAL ENROLLMENT 二重登録	44
SENIOR PRIVILEGES 1 2 年生に与えられる特権	45
ATTENDANCE 出 席	46
STUDY HALLS 自習時間	47
GRADUATION REQUIREMENTS & DIPLOMAS 卒業条件と卒業証書	47
ADDITIONAL INFORMATION KIU アカデミーにおけるキリスト教信条	52
STATEMENT OF CHRISTIAN AFFILIATION	52
CHRISTIAN POSITION OF KIUACADEMY KIU アカデミーにおけるキリスト教立場	53
2011-2012 Academic Calendar	54
2011-2012 アカデミックカレンダー	55
CAMPUS MAP	56
2011-2012 KIU ACADEMY NOTICE OF AGREEMENT K I Uアカデミー同意書	57
2011-2012 KIU ACADEMY NOTICE OF AGREEMENT K I Uアカデミー同意書	58

WELCOME TO KIU ACADEMY! KIUアカデミーへようこそ！

Dear Parents,

保護者の皆様へ

We want to thank you for choosing to enroll your child in KIU Academy. We want to cooperate with you in achieving the educational goals you have for your children. Since KIU Academy is an international bilingual Christian school serving children of many nationalities, it is different from local Japanese schools. We hope that as your children attend KIU Academy, they may have a positive learning experience.

KIU アカデミーへの入学を選んでいただいたことに対して、まずお礼を申し上げます。保護者の皆様と協力をしながら、生徒のための教育目標を達成できるよう努力していきたいと願っています。KIU アカデミーは2カ国語での教育が行なわれている国際的なキリスト教系の学校であり、様々な国籍の子供達への教育機会を提供しています。皆様のご子息・ご息女がKIU アカデミーにおいて、楽しい学習経験を積み上げていかれます事を心から願っています。

Your children's learning and safety is our utmost concern. For this reason, we have developed this handbook. In it, you will find information regarding policies and procedures that are designed to help your children get the most from their experience here. So, we would ask that you please take the time to carefully read this handbook. If you have any questions regarding something that is included, please feel free to contact any administrator. We would be happy to clarify the matter.

私たちは、生徒の学業と安全を最も気にかけています。そのためこのハンドブックを作成いたしました。これには、KIU アカデミーでの学校生活を最も有効に過ごすのに役立つ方針や、規則などに関する情報を記しています。ですから少し時間をお取りいただき、ぜひこのハンドブックを注意深く読んでくださいますようお願いいたします。この中に書かれている事柄に関してご質問等がございましたら、教職員までお気軽にお問い合わせください。喜んでお話しさせていただきます。

After you finish reading this handbook, there is one place we ask you to sign. This is our Notice of Agreement form. This form states that you have read this handbook and are agreeing to abide by the policies and procedures described, as well as to fulfill any additional responsibilities expected of students and parents. This Notice of Agreement also allows you to give permission for your children to attend various activities and events scheduled throughout the year. These may include field trips, school-related activities, Friday Night, etc. (A separate form will be issued for participation in the various sports we have available.). If you have any questions about this form or a particular activity, please feel free to contact the school.

このハンドブックを読み終えられた後、ハンドブック同意書にご署名いただくことをお願いしています。同意書にはハンドブックを読まれたこと、そしてその上で、そこで説明されている学校のポリシーや方針、生徒やその保護者に求められる責任に同意する旨が書かれています。また同意書に署名することによって、1年を通じて生徒の様々な活動や行事へ参加する許可を与えることにもなります。これには遠足、学校関連の活動、フライデーナイト等が含まれます（スポーツ参加に関しては別の同意書を配布します）。同意書及び何らかの活動に関して、ご質問やご不明な点がございましたら、どうぞお気軽に本校までお問い合わせください。

We are excited to see what this year holds for KIU Academy, and we are especially thankful that you and your children have decided to be a part of this year's experiences. May you and your children have a great year here at KIU Academy!

KIU アカデミーにおいてこれからの1年、どのようなことが見られるのかを楽しみにしています。そして特に皆様と、そしてご子息・ご息女と、KIU アカデミーにおいて共に過ごせます事を嬉しく思います。ここ KIU アカデミーでの1年が、あなたとあなたのご子息・ご息女にとって素晴ら

しいものとなりますように。

With best wishes,

Peter N. Blocksom, President, KIU/KIU Academy

KIU/KIU アカデミー学長 ブロックソム・ピーター

Richard W. Myers, Principal, KIU Academy

KIU アカデミー校長 マイヤーズ・リチャード

Steve Rohrer, Vice Principal, KIU Academy

KIU アカデミー副校長 ローラー・スティーブ

Chris Momose, KIU/KIU Academy Board of Directors

KIU/KIU アカデミー理事長 モモセ・クリス

KIU ACADEMY MISSION STATEMENT KIUアカデミーの教育理念

The mission of KIU Academy, an international bilingual Christian school, is to provide, from a Biblical perspective,

2カ国語で教育が行なわれるキリスト教系のインターナショナルスクールである KIU アカデミーの教育理念は、聖書の立場に立って下記の事柄を提供する事である。

1. a safe, nurturing environment where students can develop physically, mentally, emotionally, and spiritually, and

生徒が身体的に、また精神的、情緒的、そして内面的に成長することのできる安全な教育環境を備えること。

2. an academically challenging environment where students can potentially become people of academic excellence.

生徒が学問的に秀でた人材となれるよう、意欲的に学習に取り組む事のできる環境を備えること。

KIUACADEMY VISION STATEMENT KIUアカデミーの建学理念

To be the leader in quality bilingual education based on Christian principles

キリスト教理念を土台とした質の高いバイリンガル教育の第一人者となるために

KIU ACADEMY EDUCATIONAL PHILOSOPHY K I Uアカデミー 教育理念

At KIU Academy, we believe that the Creator God, the God Who spoke all matter, energy, and time into existence, is the source of absolute truth. He reveals this truth in His special revelation, the Bible, and through His incarnation in the person of Jesus Christ. As creatures bearing His image, we are responsible to act on His truths in every facet of our lives, including in our relationship with Him through His Son, the Lord Jesus Christ, and with others.

K I Uアカデミーでは、みことばにより、すべての物質、力、時を存在させ、創造された創造主なる神が絶対的な真理の源であられると信じている。神はその真理を、特別な啓示である聖書と、受肉された人としてのイエス・キリストを通して示されている。神の御姿に似せて造られた者として、私達は、御子である主イエス・キリストを通して、神との関係、他者との関係を含めた生活のすべての領域において、神の真理に基づき行動する責任を負っている。

At KIU Academy, we believe that our students are created in the image of God. In this we believe that they reflect His qualities in that they are active, purposeful, rational, creative, moral, and with free will. Because of this, we believe that it is important to craft lessons that allow students to recognize these qualities and use them in ways that would please our Creator.

K I Uアカデミーでは、生徒は神の御姿に似せて造られた者であると信じている。つまり、生徒が行動的であり、目的、理性を持ち、創造力、道徳観、また自由意志を備えているのは、神のご性質の反映であると信じている。それ故に、生徒がこのような性質に目を留め、創造主を喜ばせる方法でそれを用いていくことに役立つ授業を計画することが重要であると考えている。

At KIU Academy, we believe that all students have a worldview in conjunction with being rational and moral and having free will. We want to help our students recognize their worldview and compare it with a Biblical worldview. Since students are exposed to media and information that mostly promote a non-biblical worldview, we plan to expose them to biblical principles by integrating them in our lessons and helping them to identify the differences.

K I Uアカデミーでは、全生徒が理性と道徳、自由意志が含まれた世界観を抱いていると考えている。本校では、生徒が自分の抱いている世界観を認識し、それを聖書の世界観と比較する手助けをすることを願っている。生徒は主に聖書的ではない世界観を推奨するメディアや情報に接しているため、本校では授業に聖書の原則を取り入れ、生徒が聖書的な世界観に接する機会を設け、

両者の相違点を見極める手助けをすることを計画している。

At KIU Academy, we believe that teachers should approach all that they do from an eternal frame of reference. Their interactions with children through the curriculum, discipline, classroom management, instructional practices, etc. should be considered to have eternal significance. As teachers we should strive to love our students as God loves us.

K I Uアカデミーでは、教員はその言動のすべてを、永遠の見地に立って行うべきであると考えている。カリキュラム、しつけ、授業の運営、教育方法等を通しての教員と生徒との関わり合いには永遠にいたる意義があると考えらるべきである。教員として、神が私達を愛してくださっているのと同様に生徒を愛するよう努力するべきである。

At KIU Academy, we believe that we are assisting the parents in the education and development of their child. We believe that the ultimate responsibility for the education, behavior, and development of the child belongs to the parent. However, as far as our abilities and resources allow, we will help parents in fulfilling their responsibilities regarding the training of their children.

K I Uアカデミーは、生徒の教育と成長において、保護者の支援をしていると考えている。生徒の教育、言動、成長に関する最終的な責任は保護者にあると考えている。しかしながら、生徒の教育に関し、保護者がその責任を果たせるよう、本校の力の及ぶ範囲において、支援していく。

What is KIU Academy? KIUアカデミーとはどのような学校なのか

As mentioned in our mission statement, KIU Academy is an international bilingual Christian school. What does this mean?

教育理念でも述べられている通り、KIU アカデミーは2カ国語で教育が行なわれるキリスト教系のインターナショナルスクールです。それが意味するのは、次のような事です。

As an international school, we are open to students of any nationality enrolling here. We do not discriminate based on race, sex, or religious affiliation (Please see our Statement of Belief, p.52). We also have staff from different countries. This level of internationalism enhances the overall experience of our students.

インターナショナルスクールとして、KIU アカデミーでは様々な国籍の生徒の入学を受け入れています。人種や性別、宗教などによって差別がなされることは一切ありません (KIU アカデミーの信条 P24 を参照)。また教職員の出身国も様々です。このような国際的な雰囲気の中で生徒はより幅広い経験をしていくことができるのです。

As a bilingual school, we offer many classes in Japanese or English. Our intent is to help students be able to use both Japanese and English. The extent to which a student learns either is directly related to his or her motivation, how much practice the student does outside of school, and the encouragement of parents. Being a bilingual school does not mean that all the staff members are bilingual.

2カ国語で教育を行う学校として、多くの授業が日本語と英語で行われています。生徒の語学習得率は生徒自身のやる気、学校外における学習量、保護者からの励ましなどにも大きく影響されます。またすべての教職員が2カ国語に堪能というわけではありません。しかし、生徒が日本語と英語の両方を使いこなせるよう手助けすることは、KIU アカデミーの大切な目標の1つです。

As a Christian school, we teach subjects from a Christian perspective. The staff and teachers are Christians, and we strive to serve each student and parent through our instruction and relationships. We recognize that no one is perfect and that there are bound to be misunderstandings, especially in an international setting. If, during your involvement with KIU Academy, you or your child/children have a negative experience due to a misunderstanding, please do not hesitate to contact the person involved.

キリスト教系の学校として、KIU アカデミーではキリスト教の見地から授業を行っています。教職員はクリスチャンであり、教育と人間関係を通して生徒と保護者に仕えていくよう努力しています。しかしながら誰もが完璧ではないことから、特にこうした国際的な環境の中では誤解が生じる可能性があることも認識しています。KIU アカデミーでの在学中に、誤解によって生じた問題などに出会われた場合、躊躇することなくぜひ担当の教職員までご連絡をいただけますようお願いいたします。

As a school, we believe that we are actually assisting the parents in the education and development of their child. We believe that the ultimate responsibility for the education, behavior, and development of children belongs to the parents. Our goal is to help parents, but, again, the ultimate responsibility belongs to the parents.

KIU アカデミーは、生徒の教育・育成において保護者の手助けをすることが学校の役割であると考えています。しかし一方、子どもの教育や言動、育成の最終責任は保護者にあるとも考えています。保護者の助けとなることが目標ではありますが、最終責任は保護者の側にあるのです。

If there are any parts of this handbook that you do not understand, or if there are any areas of concern, please feel free to talk with us. We would be happy to help you. We want to make your experience and your child's/children's experience with KIU Academy a positive one.

もしご不明な点などがあれば、いつでもお気軽にお問い合わせください。喜んでお話しさせていただきます。またもしご心配なことなどがございましたら、いつでもご連絡ください。生徒と保護者の皆様のKIUアカデミーにおける学校生活を楽しいものになりたいと心から願っています。

KIU ACADEMY SCHOOL-WIDE LEARNER EXPECTATIONS

K I Uアカデミー卒業生に求められる考え方と能力

Quality 特性	Effective Communicator 効果的なコミュニケーションを図れる者	Self-directed Learner 自主的に学習する者	Critical Thinker 分析的な考え方ができる者	Redemptive Problem-solver 問題を償却的に解決できる者	Responsible Steward 責任ある管理者
Physical 身体面	Communicate through such vehicles as drama, dance, music, art, or athletic activities 演劇、ダンス、音楽、芸術、スポーツ活動といった手段を通し、コミュニケーションを図る	Set and apply appropriate goals for hygiene, nutrition, and physical health. 衛生、栄養、身体的健康に対し、適切な目標を定め、適用する	Evaluate situations regarding their potential benefit or detriment to their own health and well-being 自分自身の健康と幸福のために益となるか、または害となるか状況を評価する	Assess an emergency situation and acting responsibly and effectively 緊急事態を把握し、効果的かつ責任ある行動をとる	Lead a healthy lifestyle and demonstrate respect for God's creation 健康的な生活を送り、神の被造物に対し、敬意を表している
Academic 学習面	Articulate ideas and opinions in a clear, concise, and convincing manner, using content-relevant information gained through research or classroom instruction 研究、または授業において得られる内容に関連した情報を用い、簡潔明瞭、かつ説得力のある形式で概念、意見を伝える	Purposefully acquire skills and knowledge to improve competency in reading, writing, math, natural and social sciences, the arts, and computer 読解力、文章力、数学、自然科学、社会科学、美術、コンピューターの能力向上のために、技術と知識を習得する	Gather, evaluate, and synthesize information from diverse sources, processing this information to understand complex concepts 多種のソースからの情報を収集、評価してまとめ、その情報を処理し、複雑な概念を理解する	Apply thinking skills critically and creatively to recognize and approach complex problems, and make reasoned, ethical decisions and viable solutions 思考能力を分析的、かつ創造力をもって適用し、複雑な問題を理解、認識し、理論的、かつ倫理的な決定、発展性のある解決方法を見いだす。	Assess one's own abilities and pursue intellectual growth 自分自身の能力を把握し、知的に成長することを求める
Social 社会面	Practice effective listening and sensitively sharing views and opinions, respectfully taking into consideration ideological differences. 効果的な傾聴法を取り入れ、意見や見解を慎重に分かち合い、敬意を持って、イデオロギーの相違を考慮する	Participate in leadership and service activities inside and outside the school community 学校内外においてリーダーシップを発揮し、奉仕活動を行う	Demonstrate an awareness of and a sensitivity towards peoples of different cultures and needs, inside and outside the school community and act in an ethical and responsible manner 学校内、学校外において、異なる文化、必要を抱えている人々に対し配慮し、倫理的かつ責任ある言動をとる	demonstrate cooperation, leadership, and teamwork through participation in curricular and co-curricular activities カリキュラムとその他の学校活動への参加を通し、協力、リーダーシップ、チームワークを示す	Relate to others in loving, respectful ways, understanding that each person has value as God's creation 他者に対し、それぞれが神の被造物として価値あるものであることを理解し、愛と敬意を持って接する

Quality 特性	Effective Communicator 効果的なコミュニケーションを図れる者	Self-directed Learner 自主的に学習する者	Critical Thinker 分析的な考え方ができる者	Redemptive Problem-solver 問題を償却的に解決できる者	Responsible Steward 責任ある管理者
Spiritual 靈的面	Express the main points of a Biblical worldview and compare and contrast it with other worldviews. 聖書的な世界観の主要点を説明し、それを他の世界観と比較、対照させる	Actively seek to understand truth, particularly Biblical truth 真理、特に聖書の真理を理解するよう積極的に努力する	Discern truth from fallacy and consider this in light of a Biblical worldview 真理と異端を見極め、それを聖書的な世界観に照らして考慮する	Formulate ways to resolve interpersonal and global problems in a way consistent with the teachings of the Bible 聖書の教えに沿った形で、人間関係、また世界的な問題を解決できる方法を考案する	Learn spiritual truths and principles from a Biblical perspective that can be followed and applied, by free and conscious choice, in any life situation. どのような生活状況にあっても、自由意志によって、従い、適用することのできる靈的な真理と原則を聖書的な見地から学ぶ

GENERAL POLICIES, RULES, AND EXPECTATIONS

学 則

PRIVACY POLICY 個人情報に関するポリシー

Kyoto International University (hereafter, KIU) is aware of the importance of protecting the privacy of our students and prospective students, and we are working to keep such personal information private based upon the following guidelines. (These guidelines are based upon the Personal Information Protection Law.)

京都インターナショナルユニバーシティ（以下 KIU）は、個人情報保護の重要性を認識し、以下の方針に基づいて個人情報の保護に努めます。（この指針は、個人情報保護法に基づいています）

I. PERSONAL INFORMATION 個人情報について

Personal information refers to any information related to any living person, including name, date of birth, and any other descriptive information that will identify a specific person. At KIU, the following personal information is handled:

個人情報の範囲は、生存する個人に関する情報であって、当該情報に含まれる氏名、生年月日その他の記述等により特定の個人を識別することができるものとします。KIU で扱う個人情報には以下のものがあります。

- ◆ Before enrolling/At enrollment (information requested by KIU): application for admission (including attached documentation), scholarship application (including attached documentation), healthcare card, questionnaires, handbook consent form, student ID data

入学前/入学時：資料請求者情報, 入学願書(添付書類含む), 奨学金申請書(添付書類含む), 健康管理カード, 調査票, ハンドブック同意書, ID カードデータ.

- ◆ While a student: university register, grade book, attendance book, class roll book, network, personal scheduling, test answers/results, notices and other information, application forms, questionnaires, leave-of-absence notices, withdrawal notices, change-of-address forms, requests for certification documents, tuition-related information

在学時：学籍簿, 成績原簿, 出席簿, クラス名簿, 連絡網, 個人別時間割, 各種テスト答案/結果, 各種提出物, 各種申込書, 各種アンケート, 休退学届, 住所変更届, 各種証明書交付願, 学費関連情報.

- ◆ Graduation time/After graduation: graduating student register, yearbook
卒業時/卒業後：卒業生名簿, イヤーブック

II. OBTAINING OF PERSONAL INFORMATION 個人情報の取得について

KIU will obtain personal information in a legal and proper manner.

KIU は、適法かつ公正な手段によって、個人情報を取得いたします。

III. USE OF PERSONAL INFORMATION 個人情報の利用について

The personal information obtained by KIU will be used for the following purposes and for nothing else: (personal information may be transferred within the school for various purposes)

KIU が取得した個人情報は、以下の目的に使用し、他の目的のために使用することはありません。（以下の目的間での内部転用はありえます）

- ◆ for documentation related to entrance, transfer, proceeding to higher education, and documentation related to statutes associated with transfer or proceeding to higher education
入学・転学・進学の手続き、および転学・進学先への法令に基づく書類の送付

- ◆ for management of information, contacting students, and paperwork regarding matters related to a student's education or school life
生徒の教育および学校生活全般に関する管理・連絡および手続き
- ◆ for general affairs matters related to contacting students and their parents/guardians, and sending various school-related documents
生徒本人および保護者への連絡、および各種書類の発送、その他これに付随する業務

IV. GIVING OF PERSONAL INFORMATION TO A THIRD PARTY 個人情報の第三者提供について

Except for situations determined by applicable statutes, KIU will not give any student's personal information to a third party without prior permission from the student.

KIUは、法令に定める場合を除き、個人情報を、事前に本人の同意を得ることなく、第三者に提供しません。

V. MANAGEMENT OF PERSONAL INFORMATION 個人情報の管理について

KIU will maintain personal information in a way that it remains accurate and this information will be managed in a safe manner. Also, in order to prevent the loss, corruption, manipulation or leakage of personal information, KIU will carry out appropriate measures to prevent illegal access and compromising of the information by computer viruses.

KIUは、個人情報の正確性を保ち、これを安全に管理いたします。また、個人情報の紛失、破壊、改ざんおよび漏えいなどを防止するため、不正アクセス、コンピュータウイルス等に対する適正な情報セキュリティ対策を講じます。

VI. DISCLOSURE, REVISION, CEASING OF USE, AND THE DELETION OF PERSONAL INFORMATION 個人情報の開示・訂正・利用停止・消去について

KIU recognizes the individual's right to disclose, revise, stop the use of, and delete the personal information that is being managed by KIU. When requests for such things are received, KIU will respond promptly. Please note, however, that requests for the disclosure of information regarding grades, etc. might be refused.

KIUは、本人が自己の個人情報について、開示・訂正・利用停止・消去等を求める権利を有していることを確認し、これらの要求ある場合には、速やかに対応します。なお、成績等に関する情報の開示には対応できないことがあります。

VII. ORGANIZATION AND SYSTEM 組織・体制

KIU will appoint a person to be in charge of ensuring the protection and proper management of personal information, and will carry out appropriate management of personal information. KIU will carry out education, etc. based upon appropriate protection of and management of personal information as far as KIU Board of Education members and KIU employees are concerned. KIU will do its utmost to deal with personal information correctly when carrying out our daily work.

KIUは、個人情報保護管理者を任命し、個人情報の適切な管理を実施致します。

KIUは、役員及び職員に対し、個人情報の保護および適正な管理方法についての教育等を実施し、日常業務における個人情報の適正な取り扱いを徹底します。

ACADEMIC MATTERS AND GRADING

It is our desire at KIU Academy to provide a well-rounded and complete education for our students in order to prepare them for whatever they will do after graduation. For the majority of our students, this includes pursuing further education at a college or university. Our curriculum, therefore, is college preparatory in nature and is geared to meet the

course requirements of western colleges and universities, in particular.

KIU アカデミーは均整のとれた全般的な教育を提供し、生徒それぞれを卒業後の進路に備えていくことを目標としている。大半の生徒は大学へ進学し、より学問を深めることを希望していると考えられる。そのため KIU アカデミーのカリキュラムは大学への進学準備といった要素が含まれており、特に西洋の大学の単位取得条件に見合うようなものになっている。

The grade divisions are as follows:

学年区分は下記の通りである。

Elementary エレメンタリースクール	grades 1 through 5 1年生～5年生
Middle School ミドルスクール	grades 6 through 8 6年生～8年生
High School ハイスクール	grades 9 through 12 9年生～12年生

I. GRADING SCALE FOR GRADES 1 THROUGH 3 1～3年生までの成績評価

A	Performs well above expectations 期待を超えた学業習得	C	Performs at minimal expectations 最低限の学業習得
B	Performs at prescribed expectations 期待通りの学業習得	NI	Needs improvement 進歩が必要

II. GRADING SCALE FOR GRADES 4 THROUGH 12 4年生以上の成績評価

Percentile 評価点	Letter Grade 成績	GPA (評定平均値)
98-100	A+	4.33
93-97	A	4.00
90-92	A-	3.67
87-89	B+	3.33
83-86	B	3.00
80-82	B-	2.67
77-79	C+	2.33
73-76	C	2.00
70-72	C-	1.67
67-69	D+	1.33
63-66	D	1.00
60-62	D-	0.67
0-59	F	0.00

III. 進級 PROMOTION

Promotion from elementary to middle school and from middle school to high school is dependent on age and satisfactory academic progress. When students have turned 12 on or before April 1, they may receive a ceremonial elementary certificate. When students have turned 15 on or before April 1, they may receive a ceremonial junior high certificate.

エレメンタリースクールからミドルスクール、またミドルスクールからハイスクール（以下、それぞれ ES、MS、HS と略記）への進級は、年齢と学習習得状況によって決定される。生徒が翌年度4月1日までに12才になる場合、日本の学校制度に合わせ、小学校（1st-6th）卒業の卒業証書が授与される。また同じく15才になる場合、中学校（7th-9th）の卒業証書が授与される。

The receipt of a certificate does not guarantee promotion to the next level. Students will be promoted from elementary to middle school and from middle school to high school only if they have demonstrated satisfactory performance in core classes. This will be determined by students earning a grade of C- or above in core classes. The core classes include English or ESL, Japanese, math, science, and social studies. Before being promoted from middle school to high school, students must also have an overall GPA of 2.00 or higher. If students are not demonstrating satisfactory progress, then KIU Academy reserves the right to retain them in their current grade level. In the event this happens, the students will remain in the homeroom that reflects their academic performance level.

（これは、部内進学をせず、日本の中学、高校へ進学する生徒のためであり、卒業式は無い）けれども卒業証書が授与されたからといって、次の学年への進級が保証されたわけではない。主要教科において十分な成績を収めた生徒だけがESからMSへ、またMSからHSへ進級することができる。生徒は主要教科においてC-以上の成績を収めなければならない。英語、またはESL、国語、数学、科学、社会が主要教科に当たる。またMSからHSへ進級する場合、生徒はGPA 2.00以上の成績を収めていなければならない。生徒の学習習得状況が十分なものでない場合、KIUアカデミーはその生徒を留年させる権限を有する。留年した場合、生徒は留年した学年のホームルームに所属することとなる。

In high school, students must earn credits in order to advance to the next grade. Grade promotion and homeroom assignments are dependent on the number of credits earned as shown in the following table. If high school students have not earned enough credits, they may not be promoted to the next grade level in most cases; they will remain in the homeroom that reflects the number of credits earned. Exceptions can be made at the discretion of the administration.

HSにおいて、次の学年に進級するためには、単位を取得しなければならない。進級と所属するホームルームに関しては、下記の表に記載されている通り、生徒の取得した単位数によって決定される。生徒が十分な単位を取得できなかった場合、次の学年に進級することはできず、取得した単位数に見合ったホームルームに所属することとなる。学校側の判断により、例外が認められることがある。

Requirements for promotion in HS HSにおける進級条件:

A student will be promoted to ... grade 進級する学年	when he or she has ... 進級条件
9 th 9年生に進級するために	Satisfactorily completed 8 th grade 8年生を修了、または14才
10 th 10年生に進級するために	earned 5.5 credits 5.5単位を取得
11 th 11年生に進級するために	earned 11 credits 11単位を取得
12 th 12年生に進級するために	earned 16 credits 16単位を取得

Students entering school in the middle of an academic year may not move ahead unless they have earned the required credits for the next year.

年度途中から入学する生徒は次の年度に必要な単位を取得するまで進級が認められないことがある。

No special arrangements will be made for students who are studying for Japanese high school or Japanese university entrance tests. In order to earn the credits for a class, students will be required to successfully complete the necessary class work.

日本の高校や大学の入学試験に向けて勉強する生徒のために特別な配慮がされることはない。単位を取得するためには、生徒は課題を十分にこなし、完成させなければならない。

CONDUCT GRADES 言動評価成績

Conduct grades reflect both behavior and attitude while under the supervision of a teacher.

言動評価成績は教師の監督のもとにおける生徒の行動と態度に対する評価である。

A	Exemplary behavior 模範的な行動
B	Good 良好
C	Meets Requirements 基準は満たしている
D	Improvement necessary 改善が必要
F	Unacceptable; conference requested

ATTENDANCE 出席

Every day of school missed weakens a student's academic experience and is a serious handicap in doing his/her best work. Therefore, parents are urged to make sure that their children are in school. Parents and students should remember the following policies:

学校を1日でも欠席することは学業の面において生徒に不利となり、また最善を尽くすための深刻な障害となる。そのために生徒がきちんと登校できるよう保護者の方々にはくれぐれも気にかけてくださるようお願いしたい。保護者の方々と生徒は下記のポリシーを覚えておくべきである。

1. SCHOOL HOURS 開校時間

School hours are from 8:00 AM to 5:30 PM. Homeroom for high school students begins at 8:40; for all other students, at 8:45. Elementary students are dismissed at 3:15 but may be on campus until 4:00 PM. Middle school and high school students are dismissed at 3:30. 6th- through 8th-grade students may stay until 4:45, and 9th- through 12th-grade students may stay on campus until 5:30 Monday through Wednesday and Friday. On Thursdays, all middle school and high school students need to leave by 4:00 PM.

学校時間は午前8:00から午後5:30までです。ホームルームのクラスは、高校生は8:40からはじまります。その他の生徒は8:45に始まります。小学生は3:15に授業が終わりますが、4:00まで学校に残ることができます。ミドルスクールと高校の生徒の授業は3:30に終わります。月一水、金曜日において、6-8年生は4:45まで、9-12年生は5:30まで学校に残ることができます。

2. ARRIVAL AND DEPARTURE 登校と下校

Students must not be dropped off at school before 8:00 AM, since we do not provide supervision prior to that time. KIU Academy cannot be responsible for students on campus before 8:00 AM or after 5:30 PM.

午前8時までは監督者を用意していないため、生徒はそれ以前に登校してはならない。午前8時以前、そして午後5時30分以降に学校内にいる生徒に関して、KIUアカデミーは責任を負えない。

3. ABSENCES 欠席

A parent or guardian is required to call the office by 10:00 AM when a student is absent (unless an advanced notice of absence form has been submitted). Students who are tardy to homeroom must check in with the office.

生徒が欠席する場合、保護者は午前10時までにKIUアカデミーの事務局まで連絡しなければならない（前もって欠席届が出されている場合を除く）。ホームルームの時間に遅刻した生徒はまず事務局に届け出なければならない。

4. ADVANCED NOTICE OF ABSENCE

If it is known ahead of time that a student must miss school (family trip, etc.), an excused absence form needs to be completed and submitted two days before the absence.

前もって欠席することが分かっている場合（家族旅行など）は、欠席する2日前までに届出しなければならない。

WITHDRAWAL FROM SCHOOL OR LONG-TERM LEAVE OF ABSENCE 退学・長期休学

Students who wish to withdraw from school are requested to submit a notice of withdrawal to the office no later than six weeks prior to the starting date of the trimester in which they plan to leave. If students wish to re-enroll, they must go through proper admission procedures, including payment of admission fees.

退学を希望する生徒は、退学予定の学期の始業日から最低6週間前までに受付まで退学届を提出する必要がある。再入学を希望する場合、入学金の納入をも含む一般の入学手続きを踏まなければならない。

Students who are planning a long-term absence from school due to financial or health-related problems, relocation of a parent/guardian, or other justifiable reasons may apply for long-term leave of absence status. During the absence period, they will be ensured a seat in the appropriate homeroom when they return. Students who wish to apply for long-term leave of absence status are required to submit a request to the office, no later than six weeks prior to the starting date of the trimester during which they will be absent. A fee of 15,000 yen per trimester will be required to ensure a spot in the homeroom class.

経済的、または健康上の理由、保護者の引越し、その他、正当な理由によって長期休学することを計画している生徒は、長期休学扱いを願い出ることができる。休学期間中、復学時、適切なホームルームへ戻れるよう席が確保される。長期休学扱いの申請を希望する生徒は、休学する学期の始業日から最低6週間前までに、受付に申請しなければならない。ホームルームに席を確保しておくために、1学期15,000円の費用が必要となる。

GRADE REPORTS 成績表

We believe that good communication between the school and parents can help children do their best in their schoolwork and in their behavior at school. Because of this, we believe the following means will help us to maintain good communication:

学校と保護者の間の良いコミュニケーションが、生徒が学業や学校生活において最善を尽くすことに役立つとKIUアカデミーでは考えている。そのため良きコミュニケーションを保つのに役立つと思われる下記の方法を取り入れている。

1. PARENT/HOMEROOM TEACHER CONTACTS 保護者と教員間の連絡

Homeroom teachers will periodically contact parents regarding academics or behavior. Parents are also encouraged to talk with their children's homeroom teachers.

担任、または他の教員は学業や言動に関して定期的に保護者に連絡をとる。また保護者には生徒の教員と面談するよう勧められる。

2. MIDTERM REPORTS 中間成績

Midterm reports are sent home at midterm in each marking period. The grades indicated on these reports are intended to provide parents with a measure of the student's progress at that point. Time still remains for these grades to change significantly, in either direction, by report card time.

中間期の成績が各家庭へ送られる。これはその時点までの生徒の学業における進歩の程度を保護者に知らせるためのものである。学期末の成績表が出されるまでに、その時点での成績を著しく変えるための時間はまだ残されている。

3. REPORT CARDS 成績表

Report cards are issued at the end of each trimester. If a student will be receiving an F on his or her report card, the parent should expect a call or a note from the teacher or from the student's homeroom teacher.

成績表は毎学期末に出される。Fの成績がある場合、その教科の教員、または担任の教員から保護者に電話、または手紙による連絡があると考えておくべきである。

HONOR ROLL 優等生制度

At KIU Academy, we want to recognize students who demonstrate excellent achievement. For this reason, we have an honor roll system. All KIU Academy students, from elementary through high school, are eligible to be on the honor roll if their grades meet the criteria (see the table below). This is most advantageous for high school students who are applying to western universities and colleges for admission and scholarship.

アカデミーでは優秀な生徒を認めていきたい。そのため優等生制度を設けている。小学校からHSまでの基準を満たす生徒が優等生名簿に登録される。優等生名簿に登録されることは、西洋の大学への入学希望者、また奨学金取得を希望しているHS生にとって、大変有利なことである。

Secondary Honor Rolls MS/HS 優等生名簿	Principal's Honor Roll 校長推薦優等生名簿	優等生名簿
GPA	3.60 +	3.00 +
Grades 成績	All core classes 90%+ 全主要教科 90%+	All core classes 80%-89% 全主要教科 80%-89%
Conduct 言動	All A- or above すべてA- 以上	Only A's & B's A& Bだけ
Other その他	No I, W, or NC I, W, or NCなし	No I, W, or NC I, W, or NCなし
Elementary Honor Roll 小学校 優等生名簿	Principal's Honor Roll 校長推薦優等生名簿	
Grades 成績	All A's すべてA	
Conduct 言動	All A- or above すべてA- 以上	

HOMEWORK 宿題

In order to help students reach the educational goals of a class or lesson, homework is assigned. The amount of homework students should expect is based on the following

guidelines:

宿題はクラス・授業における教育目標を達成するために出される。生徒に出される宿題量の目安は下記の通りである。

Grade 学 年	Amount of homework expected 一般的な宿題量
1-5	Approximately one to five hours per week 1 週間に約 1 – 5 時間
6-8	Approximately five to ten hours per week 1 週間に約 5 – 10 時間
9-12	Approximately seven to fifteen hours per week 1 週間に約 7 – 15 時間

Homework patterns should change to help prepare students for the transition to the types and amount of homework they will receive as they move from elementary school to high school.

ES から HS へ進級していく中で、生じてくる変化に生徒を備えるために、出される宿題の量や形態が異なってくる。

Occasionally, students are assigned to homework detention because of failure to submit homework. It is to their academic benefit to attend homework detention. Students are expected to attend on the day the detention is issued. If students are late to homework detention, they will be expected to make up the time at a time determined by the principal. If students fail to attend homework detention, they will be assigned lunch detention. If students continue to choose not to attend homework detention when assigned, parents will be contacted and other disciplinary measures will be taken.

宿題を提出しなかった生徒に、居残りをして宿題をするよう命じられることがある。居残りをするのは生徒の学業面において役に立つ。居残りが命じられた日に生徒は残らなければならない。居残りに遅れてきた場合、後に校長によって定められた時に、その遅れてきた時間分の埋め合わせをしなければならない。居残りに出席しなかった場合には、昼休み中の居残りが命じられることになる。生徒が、命じられた時に居残りに出席することを拒み続ける場合、保護者に連絡が取られ、他の懲戒手段が取られることになる。

STANDARDIZED TESTING 学力テスト (標準試験)

Each April, native English-speaking students or students with near-native English-speaking abilities in grades 1 through 11 take the Stanford Achievement Tests.

1年生から11年生までの英語を母国語とする生徒、及び母国語並みの英語力を持つ生徒は、毎年4月にスタンフォード学力テストを受ける。

Various tests of English language acquisition and proficiency are administered during the year. Students are directed by the English department as to which test they would take. The purpose is to track English proficiency throughout a student's career at KIU Academy.

1年を通じて英語の能力や習得状況を知るためのテストが行なわれる。英語担当部から生徒にどちらのテストを受けるべきかが指示される。このテストの目的はKIUアカデミー在学期を通して、生徒の英語能力をはかることにある。

FOOD & DRINK 飲食関連

Because children are growing, it is important that they observe habits of proper nutrition. However, in order to maintain an orderly and neat campus, there are some things students and parents must keep in mind.

成長をしている子供達にとって、栄養知識に基づいた正しい食習慣を身につけることが重要であ

る。しかしながら秩序ある清潔なキャンパスを保つために、生徒とその保護者が覚えておかなければならないことがある。

KIU Academy does not provide lunch, but students can order lunches through the catering company that services the school. For more information, please contact the office. Middle school and high school students can walk to the nearby convenience store to buy their lunches. Students should not be going to grocery stores that are farther away because it does increase the possibilities for accidents. When going to the convenience store, students should obey all traffic signals for their safety.

KIU アカデミーでは給食は提供されていないが、学校まで配達してくれる業者に弁当を注文することができる。詳しくは学校までお問い合わせいただきたい。MS/HS の生徒は昼食購入のため最寄りのコンビニエンスストアまで歩いていくことができる。けれども事故に遭遇する危険性増大を考慮し、生徒は最寄店よりも遠くの食料品店へ行ってはならない。最寄り店へ行く場合にも、安全のため、すべての交通信号を守らなければならない。

Parents of students with medical conditions (such as diabetes or hypoglycemia), which may require them to eat or drink in class, must tell the school office.

健康上の問題（糖尿病や低血糖症など）を抱えている生徒は授業中の飲食が必要とされるかもしれない。このような生徒はそのことをあらかじめ事務局まで届け出なければならない。

Students may not eat in the classroom except during lunch hour. Students are responsible to clean up the classroom after they are finished. Exceptions include:

生徒は昼食時間以外に教室内で食べてはならない。食事の後、教室の後片付けをするのは生徒の責任である。下記の場合は例外である。

- ◆ A teacher's lesson may require that food be prepared and eaten as part of meeting a learning objective.
教員による授業において学習の一貫として食べ物を作り、それを食べる場合。
- ◆ Permission is granted by the principal to eat in a classroom other than at lunchtime.
昼食時間以外に教室内で食事をしてもよいという許可が校長から出された場合。

At times other than lunch, students can eat in the common areas or outside. Students are responsible to clean up after they are finished. If students do not keep the classrooms and other areas clean, they may lose the privilege of eating in these areas.

昼食時間以外の場合、生徒は屋外（学校区域内）、B校舎2階ロビー、およびC校舎1階ロビーで食べてもよい。生徒は食べ終わった後、後片付けをしなければならない。教室や他の場所を清潔に保つことを怠るなら、それらの場所で食べる特権を失うこともありえる。

No gum is allowed on the KIU Academy campus during school hours.

学校時間内において、KIU アカデミーの敷地内でガムは禁止されている。

Parents, especially of elementary students, are asked to not send excessive amounts of snacks to school.

また、特にES生の保護者の方は、おやつの方が多すぎないよう注意いただきたい。

CONDUCT 言 動

Students at KIU Academy are expected to abide by all of the following rules of conduct based upon the biblical command to submit to God-ordained authority. If a student chooses to remove himself/herself from under the authority of the school by rebelling against that authority, or if parents decide that the policies of the school do not reflect what they want for their student, it is best that the student be withdrawn.

KIU アカデミーの生徒は、神が定められた権威者に従うようにという聖書の戒めに基づいて作成された下記の言動に関する規則に従わなければならない。生徒が権威者に対する反抗を示すことによって学校の権威の下から逸脱することを選ぶ場合、または保護者が学校の規則は子供のために望んでいることを反映していないと感じる場合、その生徒は自主的に退学をすることが最善である。

1. CONDUCT POLICIES 言動に関する規則

At KIU Academy, we believe students need to have an appropriate attitude of respect to:

KIU アカデミーでは下記に対して、生徒が敬意ある正しい態度を持って接するべきであると考えている。

- ◆ The school: Respect for the school is to be demonstrated through proper treatment of equipment and facilities.

KIU アカデミーに対して：設備や用具を適切に使うことによって、学校に対する敬意が示される。破壊行為は容認されない。生徒の行為によって損壊が生じた場合には、事務局によって見積もられた損害額と修復にかかる人件費を請求する。

- ◆ The staff: All administrators, faculty, and staff are to be treated with respect.

教職員に対して：すべての教職員に対して敬意を持って接する。

- ◆ Fellow students: Students are to treat one another with respect and courtesy.

他の生徒達に対して：生徒は互いに敬意と礼儀を持って接する。これには相手の持ち物や評判なども含まれる。またこのハンドブックの中で人間関係について触れている箇所も含まれる。

2. GENERAL RULES OF CONDUCT 言動に関する一般的な規則

Students are expected to:

生徒は下記の規則を守らなければならない。

1. attend classes on time with textbooks and all necessary materials,
教科書と必要な資料を持って時間通りに授業に出席する。
2. refrain from disruptive behavior in class,
授業を乱すような行動は行わない。
3. obey all school rules,
学校の規則にはすべて従う。
4. respect the property of others and the school,
人の持ち物や学校の備品に対して敬意を示す。
5. refrain from quarreling, fighting, kicking, pestering, name calling, etc.,
争い、喧嘩、蹴ること、嫌がらせ、罵倒などを慎む。これらはキリストに似つかわしくない性質であり、容認されることはない
6. refrain from cheating or lying,
カンニングや嘘をつくことは行わない
7. refrain from bringing materials related to pornography, the occult, violent

materials, or other materials deemed inappropriate by the staff and administration of KIU Academy,

下記の類のものを学校内に持ちこまない: ポルノやオカルト、暴力的な内容、その他、K I U Aの教職員が不適切であると考える物の持ち込みを避ける

8. be considerate of others by being quiet in the lobbies and hallways, especially when classes are in session,
廊下やロビーにおいて、特に授業中には静粛にし、他の生徒に配慮する。
9. refrain from public or private displays of affection
公的、または私的な愛情表現を慎む
10. not bully or harass another student or exhibit violence toward staff, and
他の生徒へのいやがらせやいじめ、教職員に対する暴力行為をしてはならない。
11. refrain from vandalism. If students do things that result in physical damage to the facilities and school equipment, they will be required to pay for any damages and labor costs assessed by our maintenance department.
学校の備品や他の生徒の持ち物を盗んだり、破損することは禁止されている。生徒にはそのもたらした損害額が要求されることになる

Other activities not on this list will be under the discretion of the administration and staff.

このリストに含まれていない行為に関しては学校側の判断に一任される。

DISCIPLINE 懲戒

At KIU Academy, we hope to provide students with many opportunities for positive experiences. This is why rules are made. Both students and teachers have the right to have their legitimate needs met at school. Teachers have the right and the responsibility to teach without disruption from the students. Students have the right and responsibility to learn from their teacher in an environment conducive to learning. To ensure that these basic needs are being met, the teacher must make classroom rules. Students may choose to obey the rules or they may choose to disobey the rules.

KIU アカデミーでは、生徒に多くの良い経験を提供したいと願っている。そのため規則が設けられている。学校において正当な必要を満たされる権利は、生徒と教員の双方が有している。教員には、生徒から授業の妨害をされることなく教える権利と責任がある。生徒には学習に適した秩序ある環境の中で教員から学ぶ権利と責任がある。これらの基本的な必要を満たすために、教員は教室内での規則を制定しなければならない。生徒は、その規則に従うという選択をすることもできるし、また従わないという選択をすることもできる。

When students choose to obey the rules, their learning experience is enhanced. However, when students choose to disobey the rules, they will be disciplined. Students must realize that no behavior will be tolerated that keeps the teacher from teaching or other students from learning.

生徒が規則に従う場合、従わない場合。規則に従うなら、その学習経験はより豊かなものとなる。けれども規則に従わない場合には、懲戒を受けることになる。教員が教える妨げとなる行為、他の生徒の学習の妨げとなる行為は容認されないことを生徒は認識しておかなければならない。

I. DISCIPLINARY NOTICES TO STUDENTS 生徒への懲戒通知

After a sufficient warning has been given, faculty, staff, and any school employee may issue a disciplinary notice to a student. Disciplinary notices may be issued for behavior that is in violation of the conduct and actions listed in the Conduct section.

十分な警告が与えられてから、教職員、学校で働いている者なら誰でも生徒に懲戒通知書を出すことができる。懲戒通知書が出されるのは言動に関する規則に違反した場合などである

II. DISCIPLINARY NOTICES TO PARENTS 保護者への懲戒通知

There are times when students break the rules. For minor offenses, staff may talk to the students, or students may be given detention.

生徒が規則に違反してしまうことがある。小さな違反の場合、教職員が生徒と話す、または居残りが命じられる。

However, there are times when the offense is considered serious. A disciplinary notice may be given to students for serious disciplinary problems. The following explains how we will deal with such situations.

しかしながら違反が重大であるとみなされる場合がある。重大な違反問題を犯した生徒には懲戒通知書が出されることがある。そのような場合は、下記のように対処される。

- ◆ The student is issued a disciplinary notice stating the nature of the offense.

違反行為を記した懲戒通知書が生徒に出される。

- ◆ The student signs the notice. Failure to sign the notice will be considered defiance. If there are questions regarding the incident, a conference between the staff person issuing the disciplinary notice and the student will be held.

生徒は懲戒通知書に署名をしなければならない。署名しないなら、それは反抗的行為とみなされる。その出来事に関して疑問点がある場合、懲戒通知書を発行した教職員と生徒との話し合いの場が設けられる。

- ◆ The notice must be taken home to be signed by a parent and returned the next day.

懲戒通知書の写しを自宅へ持って帰り、保護者の署名をもらって次の日に提出しなければならない。

- ◆ The homeroom teacher and/or the principal will contact the parents to discuss the matter, if necessary.

教員と（または）校長が保護者に連絡を取り、その問題について話し合う。

The following procedure is the usual course of action for repeated misconduct or bad behavior. It may be altered at the discretion of the administration.

下記に示すのが繰り返される悪い言動に対する一般的な対処方法であるが、学校側の判断によって変更されることがある。

1. First offense 初 回: The referring teacher and/or principal issues the disciplinary notice. This is followed by a student conference with the principal or the teacher involved.

懲戒通知書を出した教員と（または）校長が保護者に連絡をする。その後、校長、または関わりのある教員と生徒との面談が行なわれる。

2. Second offense 2 回目: The homeroom teacher and/or principal calls the parents. The student talks with the principal. This is followed by detention.

教員と（または）校長が保護者に連絡をする。校長と生徒の面談後、居残りが命じられる。

3. Third offense 3 回目: Principal calls parent — one-day suspension.
校長が保護者に連絡をする。1 日間の停学処分。
4. Fourth offense 4 回目: Principal calls parent — three-day suspension.
Parent conference required before return.
校長が保護者に連絡をする。3 日間の停学処分。学校へ復帰するまでに校長との保護者面談が必要である。
5. Fifth offense 5 回目: Principal calls parent — dismissal upon recommendation of the board of directors.
校長が保護者に連絡をする。理事会の決定後、退学処分。

III. SEVERE CLAUSE 重大な違反の場合

A single occurrence of any of the above, deemed sufficiently severe by the administration, may result in immediate suspension for one or more days and may result in dismissal regardless of the disciplinary status.

上記の行為が行なわれたのが一度だけであったとしても、学校側によって重大であると判断される場合、それまで生徒が何回、懲戒通知を受けていたかどうかに関係なく、即座に1 日間から3 日間の停学処分、または退学処分になることもありえる

A. SUSPENSION 停学処分

A student may be suspended from school for continued violation of school policies or for a single serious offense. Parents will be notified of the offense and date of suspension. Return to school after suspension will be on conditions established by the administration. A conference with the parents and the student may be required before return to any classes or activities.

学校の規則に対する常習的な違反、あるいは重大な違反を犯した生徒は停学処分になることがある。保護者には違反の内容と停学になった日が報告される。学校への復帰条件は学校によって定められる。復帰するまでに三者面談が求められることもある。

If the student continues to misbehave, the student will be recommended for dismissal as described in the next section.

生徒が言動を改めない場合、次のセクションで定められていることに基づき、保護者は生徒を自主退学させるよう求められる。

B. DISMISSAL 退学処分

Although KIU Academy would like to have students enjoy a long and positive experience at our school, there are times when it is in the best interest of the school that students be dismissed. KIU Academy reserves the right to dismiss any student for the following reasons:

KIU アカデミーは生徒が長期に渡り肯定的な経験を楽しんでくれることを望んでいるが、学校の最善のために生徒を退学処分にせざるをえない時がある。KIU アカデミーは下記のような理由で生徒を退学処分にする権限を有する。

- ◆ Failure to abide by the conduct standards of the school as outlined in the Student Handbook
生徒のためのハンドブックにある言動に関する規則に従わなかった場合。
- ◆ Showing a lack of harmony with the spiritual goals and academic purposes of the school
学校の学業、及び精神的な目標、目的との調和に著しく欠ける場合。

- ◆ Any act, so deemed by the administration, that is out of accord with the standards of the school
学校の基準にそぐわないと学校側によって判断される行為。
- ◆ Criminal offenses as stated in the Discipline Policy
懲戒の対象となる行動の項であげられた違反行為。

If, in the opinion of the administration, a student is out of conformity with the school's standards and overall mission, the administration will bring the matter of dismissal before the board of directors. If the board approves the dismissal recommendation, the student will be dismissed and/or asked not to re-enroll.

学校側により、ある生徒が学校の基準とその使命とするところにそぐわないと判断される場合、退学処分に関して理事会で協議される。理事会で退学処分が承認されるなら、生徒は退学処分、または再登録しないように通告される。

Tuition and/or fees are non-refundable for students who are dismissed.
退学処分になった生徒に対して学費は返金されない。

GRIEVANCE POLICY 問題対処方針

It is inevitable that problems, conflicts, and misunderstandings will occur. However, we at KIU Academy would like to address these issues in a way that is both effective and productive.

問題や葛藤、誤解が生じるのは避けがたいことである。しかしながら KIU アカデミーではそうした問題に効果的かつ建設的な方法で対処していくことを願っている。

If there are complaints or grievances, the offended person needs to go to the party with whom they have a complaint. Should the complaint not be sufficiently addressed, it may proceed to the next level, which is meeting with the vice principal and/or principal. If necessary, the grievance may be forwarded to the president and finally to the board of directors for consideration.

その対処方法とは問題を抱えている人が、まず原因となった相手に直接話に行くことである。それでも適切に解決されなかった場合、次に副校長、または校長に相談する。必要な場合には、問題は学長に上申され、最終的には理事会にて検討され、その判断を仰ぐことになる。

HEALTH-RELATED POLICIES 健康関連方針

Your children's health is of great concern to us here at KIU Academy. To better help your children stay healthy while they are at school, please remember these things:

KIU アカデミーでは生徒の健康状態に大きな関心を寄せている。学校生活において生徒の健康が守られるために下記の事項を覚えておいていただきたい。

I. MEDICAL INFORMATION 医療情報

Parents are requested to furnish medical information annually by filling out the Health Information Form. The school needs to know enough of the student's health history so that health problems can be prevented at school and effective steps taken if a student's past condition recurs. Without this form on file, regardless of the type (prescription or over-the-counter medication), no medication will be administered by a school employee. However, if parents wish to come to school, they may administer the medication.

保護者は毎年、健康調査表に記入し、生徒の医療に関する情報を提供するように求められる。学校での健康上の問題を防ぎ、過去にあった症状が再発した場合、効果的な対策が取れるようにするためにも、生徒の健康状態、それまでの病歴を学校が把握しておく必要がある。健康調査表の提出がされない場合、薬の種類に関わらず（医師による処方薬、または売薬）教職員が投薬の責任を負うことはできない。しかし保護者が登校し、自身で投薬をしてもかまわない。

II. MEDICINES 薬

By completing the Parental Agreement form, you are giving KIU Academy permission to administer over-the-counter medications (primarily pain relievers or fever reducers).

保護者同意書に記入することによって KIU アカデミーに売薬（主に痛み止めと解熱剤）を投与する許可を与えることになる。

III. RESTRICTIONS 制限

If a medical or health condition exists that would curtail any activity of a student, it should be reported in writing to the appropriate teacher(s). In the event a student is unable to participate in an activity while at school, the student will be sent to the office. The parents will be contacted and informed. If the situation is serious enough, the parents will be contacted and advised that the student return home.

生徒の活動を制限するような健康上の理由がある場合、担当の教員まで書面で報告しなければならない。学校において生徒が活動に参加できない状態になった場合、生徒は事務局に預けられ、保護者に連絡が取られる。生徒の状態がかなり悪いようであるなら、保護者に連絡が取られ、生徒の帰宅が勧められる。

Please do not send children to school or on any school activity if they have a fever or are vomiting. If students show signs of fever ($+37.5^{\circ}\text{C}$) or nausea while at school, the parents will be contacted and advised that the student return home. Children with a constant cough, sneezing or nasal discharge should not attend school (allergies are the exception). In addition to this, if children have infectious or contagious diseases (such as influenza), and there is the possibility of infecting other students, they need to stay at home.

熱や吐き気のある生徒を学校やその他の課外活動に出席させてはならない。37.5 度以上の発熱、または吐き気の症状が見られる場合、保護者に連絡が取られ、帰宅が勧められる。継続的な咳、くしゃみ、鼻水という症状の見られる生徒は登校するべきではない（アレルギーは除く）。本人が伝染病及び感染症（インフルエンザ等）にかかった場合は、医師の判断により、他の生徒に伝染または感染の可能性がなくなるまで欠席する。

Parents are also encouraged to help prevent the spread of head lice. One way of doing this is to check their children's head for head lice weekly. If head lice are detected, parents need to notify the school immediately. Then, parents are asked to keep the child at home until treatment has been started, including the removal of lice eggs. If teachers or staffs see lice in children's hair, the administration will be notified and the parents will be requested to remove the infected children from school, check the child, and begin treatment as soon as possible.

また髪の毛につくしらみの伝染防止への協力を保護者の方々にお願いする。1つの方法は毎週、子どもの頭にしらみがついていないかを確認することである。もししらみが発見されたなら、保護者は直ちに学校まで連絡する必要がある。しらみの卵の除去も含めた対処法が始められるまで、保護者は生徒を登校させないようにお願いする。教職員が生徒の髪の毛にしらみを発見した場合、校長に連絡がされる。そして保護者には子どもを帰宅させて、チェックし、早急に対処法を始めることが求められる。

IV. STUDENT INJURIES 生徒が負傷した場合

For minor injuries, the office staff, supervising teacher, or administrator on duty can administer first aid. Depending on the injury, the student's parents or guardians will be notified as soon as possible.

負傷した場合、職員、監督の教員などが救急手当てを行う。保護者には早急に負傷したことが連絡される。

When a serious injury or life-threatening situation occurs, an ambulance will be called to take the student to Tanabe Chuo Hospital. The parents of the student will be notified immediately.

重症やいのちの危険が危ぶまれるような状態の場合、救急車が呼ばれ、生徒は田辺中央病院へ搬送される。校長と生徒の保護者には即座に連絡が取られる。

TEXTBOOKS 教科書

All students will be issued textbooks as part of their tuition and fees. So that we are better stewards of the resources we have been given and not waste them, these textbooks are on loan to the students and will need to be returned at the end of the year or when they leave the school. They are the property of the school, so students will need to take good care of them. If textbooks are damaged beyond normal wear and tear, then the students whose textbooks are damaged will be charged.

生徒に配布される教科書は学費に含まれている。与えられた資力をより良く管理し、無駄にすることがないようにするために、教科書は生徒に貸与されるものであり、学年度末、または学校を去る時に返却される必要がある。教科書は学校の所有物であり、生徒はそれらを大切に扱わなければならない。通常の使用における許容範囲を超える破損がみられる場合には、その教科書の代金が生徒に請求されることになる。

Workbooks and other expendable books will be given to the students. These become the personal property of the students.

ワークブックや使い回しがきかない書籍は生徒に与えられ、生徒の個人的な所有物となる。

All books left on top of lockers, on the floor, or anywhere other than in a locker or inside a book bag will be placed in the Lost & Found.

ロッカーの上、または床といったロッカー内、または教科書用の鞆の中以外の場所に放置されている書籍はすべて拾得物として届けられる。

LOCKERS ロッカー

Students will be issued a locker or cubicle for books and personal belongings. If there is a problem with the locker, the student needs to go to the homeroom teacher or to the office. It is important that students use the locker that is assigned to them at the beginning of the year.

本や個人的な所有物を保管するロッカーが生徒に割り当てられる。自分のロッカーに何らかの問題が生じた場合、生徒は事務局に届け出なければならない。年度の初めに割り当てられたロッカーを維持することが重要である。

Lockers must be kept reasonably clean. All books and personal belongings should be kept with the student or in the locker at all times. Items should not be left on top of or around lockers. If items are left out of the lockers after school hours, they may be placed in the Lost & Found.

ロッカーは清潔に使用しなければならない。本や所有物は常時生徒が携帯するか、ロッカーに保管すべきである。ロッカーの上や周りに物を放置してはならない。学校終了後、ロッカー以外に放置されている物は、落し物として届けられることがある。

The school is not responsible for the safety of locker contents. Book bags, gym bags, and other large items, which will not fit in lockers, should not be left unattended. KIU Academy cannot be responsible for items lost, stolen or damaged.

ロッカーに保管されている物の安全に関して学校は責任を負わない。通学カバン、スポーツ用バッグ、その他ロッカーに入らない大きなものは放置しておくべきではない。紛失したものや盗まれたもの、損傷を受けたものに対して KIU アカデミーは責任を負わない。

The principal may authorize the opening of a student's locker at any time it is deemed necessary.

校長はその必要と認める時、生徒のロッカーを開ける権限を有する。

Students will be expected to pay for lost keys. If a locker is damaged before a student uses it, then this needs to be reported to the office. Otherwise, students will need to pay for any damage they made to their lockers.

鍵を紛失した場合、生徒が支払わなければならない。生徒が使用する前に、すでにロッカーが破損していた場合、事務局へ届け出る必要がある。それ以外の場合、ロッカーにもたらした破損の弁償をする必要がある。

LOST & FOUND 落とし物

We understand that periodically students lose their things. If your child has lost something, please remember the following: The Lost & Found is located in Building B. Books and personal belongings found outside of a locker may be taken and held for a reasonable period of time. Jewelry, money, and other such items of value should be turned in to the school office. Articles, without names, will be donated to charity or disposed of at the end of every trimester if they are unclaimed.

生徒が持ち物を紛失することがある。生徒が何かを紛失した場合、下記のことを覚えておいてほしい。落とし物保管所はB校舎にある。ロッカーの周りに放置されている本や個人的所有物が落とし物保管所に持っていかれ、一定期間保管されることがある。宝石やお金、その他高価なものは事務受付に届けるべきである。記名のないものは持ち主が現れない場合、各学期末にチャリティーに寄付、または処分される。

PARENT/TEACHER CONFERENCES 保護者面談

Conference dates are listed on the academic calendar. At least two weeks before the conferences, a schedule will be sent home with the students, indicating the available times. Parents are asked to indicate their preference and return the form to the homeroom teacher. If there are any questions about scheduling, parents are urged to contact the homeroom teacher directly.

面談予定日は年度カレンダーに記載されている。面談予定日の2週間前までに、面談可能時間を記したスケジュール表が生徒に配布される。保護者は希望時間を記入し、そのスケジュール表を提出する。スケジュールに関して質問がある場合、保護者は担任の教員に直接連絡を取ることが勧められる。

Even though homeroom teachers may call for conferences when needed, parents are encouraged to request conferences at any time. Either parents or homeroom teachers may initiate conferences. When a need arises, parents are urged to request a conference with their children's teacher or homeroom teacher. Good communication, even occasional phone calls, prevents many potential problems.

教員は必要に応じて面談を申し入れることになるが、保護者の方からも随時面談を願い出ることが奨励されている。必要が生じた場合、保護者の方々には躊躇することなく生徒の担当の教員との面談を申し入れるようお願いする。時折の電話といった形でも良いコミュニケーションを保つことによって多くの問題を未然に防ぐことができると考えられる。

SCHOOL-HOME COMMUNICATION 学校と家庭のコミュニケーション

To best meet the specific needs of each student, there must be open communication between the school and the home. In addition to parent/teacher conferences, there are other forms of communication. These may include "The Torch," KIU Academy's official monthly newsletter and information posted on the school website, www.kyotoiu.ac.jp.

個々の生徒の必要を最善に満たすため、学校と家庭の間で開かれたコミュニケーションがはからなければならない。保護者面談の他にもコミュニケーションの方法が備えられている。定期的に発行されるニュースレター「トーチ」や学校のホームページ (<http://www.kyotoiu.ac.jp>) に記載される情報などはその一部である。

TELEPHONE CALLS & CELL PHONES 電話・携帯電話

Even though we encourage communication between parents and their children, there are times when it can be detrimental to a children's learning. When needing to contact your children, we would ask that you please remember these rules.

KIU アカデミーでは保護者と生徒の間で良いコミュニケーションがとられることを奨励しているが、それが生徒の学習の妨げとなる時もある。そのため生徒に連絡を取りたい場合には、下記の規則を覚えておいていただきたい。

The school office phones are for school business and emergency calls only. To call home because of sudden illnesses, students must use the pay phone located in the lobby in A Building.

学校事務局の電話は学校業務と緊急の場合のみのものである。突然、具合が悪くなって電話をかける場合、生徒はA校舎受付前の公衆電話から電話をかけなければならない。

During emergencies, students may use the office phone during class time. Frequent "emergencies" will be investigated.

緊急の場合、生徒は担当の教員から書面による許可書をもらい、授業中であっても事務局から電話をかけてもよい。「緊急事態」が度重なる場合には、調査がされることがある。

Students should not receive personal phone calls during school hours. Parents should not call the office with routine messages for students during class times. Students will not be pulled from class to receive a phone call except in an emergency.

生徒は学校時間内に私用電話を受けることはできない。保護者は授業時間内に生徒への平時伝言のために事務局に電話をかけるべきではない。緊急の場合を除いて、電話に出るために生徒が授業から呼び出されることはない。生徒に伝言がある場合、保護者は午後2時までに事務局に電話をかけなければならない。この時間以降に託された伝言に関しては、必ず伝えるとの確証はできない。

Students are not permitted to use cell phones while they are on campus unless they receive permission from the administration. They may be used at any school-sponsored event with permission. If students need to use their cell phones on campus before school starts or after school is over, they must receive prior permission. If a cell phone is used or heard during the school day while the student is on campus, it will be confiscated and returned at the end of the day.

学校内での生徒の携帯電話の使用は禁止されている。学校関連の行事においては、許可を得た上で使用することができる。登校前と下校後は携帯電話を使用してもよい。始業前、または終業後、携帯電話を使用しなければならない必要が生じた場合、生徒は使用する前に許可を得なければならない。学校時間内に携帯電話を使用したり、呼び出し音が鳴ったりした場合、その携帯電話は没収される。

TOYS IN SCHOOL 学校内での遊具

There will be no electronic or non-electronic toys allowed in school. No personal stereos, handheld electronic games, action figures, stuffed animals, trading cards, etc. will be permitted at any time on campus. These items will be confiscated by teachers and returned to the student at the end of the day. If students continue to disregard this policy, the item will be confiscated and only returned directly to the parents or guardians. Children who bring toys to be used in their class or at an after-school program or activity

should leave them in their bags until class time or until the after-school program time. If they are taken out of their bags outside of those times, they will be confiscated. Children may bring balls, gloves, and jump ropes. There will be no trading or selling of toys or other items in school. The purpose of this policy is to reduce conflicts, lost and missing toys, etc.

学校内、及びスクールバス内においてはいかなる遊具の使用も禁止されている。ラジカセやゲームボーイ、キャラクターの人形、ぬいぐるみや交換用のカード等はいかなる場合においても禁止である。このような遊具が見つかった場合、教職員が没収し、その日の終わりに返却する。生徒がこの規則を無視し続けるなら、その遊具は没収され、保護者に直接返却されることになる。授業や放課後の活動で使用するための遊具を持ってくる生徒は、それを使用する授業や放課後の時間になるまで、カバンの中に保管しておくべきである。そうした時間以外にその遊具がカバンから取り出された場合、それは没収されることになる。ボールやグローブ、縄跳びなどは持ってきてよい学校において遊具や他の物を交換したり、売買したりしてはならない。この規則は問題の発生と遊具の紛失等を防止するためのものである

VISITORS 訪問者

We at KIU Academy invite people to visit our school. To further ensure the children's safety, please remember these rules:

KIU アカデミーでは学校訪問を奨励している。生徒の安全確保のために下記の規則を覚えておいていただきたい。

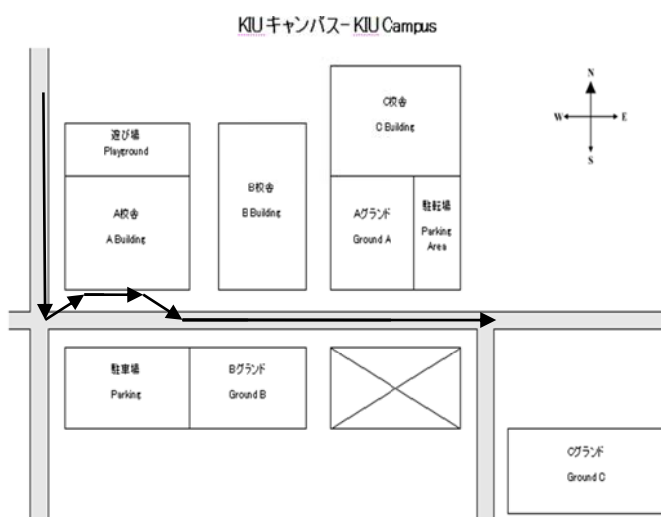
People wishing to visit the campus need to get permission from the administration at least one day before the intended visit. Unannounced visitors may be asked to leave.

学校訪問を希望する場合、最低でも訪問する前日までに学校から許可を得る必要がある。突然の訪問者は帰っていただくこともある。

Visitors need to report to the school office upon arrival and receive a visitor pass for the day. After the visit, the visitor needs to report to the office to return the visitor's pass.

学校訪問者は到着後、すぐに事務局に報告し、当日のみ有効の訪問許可証を取得する必要がある。訪問終了後、訪問者は事務局に訪問許可証を返却する。

TRANSPORTATION TO & FROM SCHOOL 通学時の交通手段



Students in grades 10-12 are eligible for discounted train passes on JR and Kintetsu lines. For more information, please contact the office.

10～12年生はJRや近鉄などの通学定期を購入することができる。詳細は事務局までお尋ねいただきたい。

Students who ride the trains are expected to demonstrate good behavior while waiting for or riding on trains. Continued misbehavior on the trains may warrant disciplinary action from the school. Parents are encouraged to remind their children of appropriate behavior.

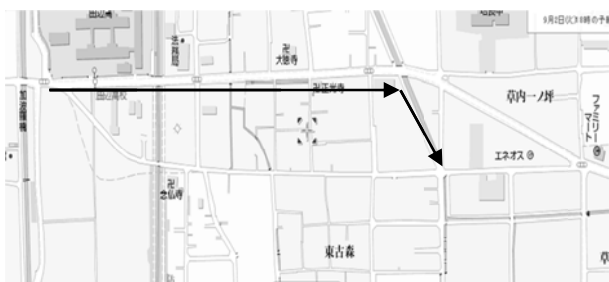
電車通学をしている生徒は、電車を待っている間、また電車に乗っている時に良い言動を示すよう心がけなければならない。電車通学中に悪い言動が継続して見られる場合、学校から懲戒が下されることがある。保護者の方には、生徒に適切な言動を取るよう繰り返し指導して下さるようお願いする。

KIU Academy does provide bus service for elementary students to and from Kintetsu Shintanabe Station, in the mornings at 8:25 and in the afternoons at 3:45.

KIU アカデミーではエレメンタリー生のために朝 8 時 30 分、午後 3 時 45 分に近鉄新田辺駅まで送迎バスを運行している。

Parents who are driving their children to school need to approach the school from the west and drop them off in front of the A Building stairs between 8:15 and 8:45. Likewise, parents who are coming to pick up their children should approach from the west from 3:20-3:40 or 3:45-4:00 and pick their child up in front of the A Building stairs. We ask that you come at these times because the bus will be in front of the school from 3:40-3:45 to take children to the station. Parents are advised not to drop off or pick up their child on the other side of the road because this leads to children running across the road at various places. Parents are also asked not to park their car or get out of their car when they are dropping their children off or picking them up in front of A Building.

車で生徒を送ってこられる場合、8 : 15 - 8 : 45 の時間帯にお願いしたい。西方向から学校に向かうかたちで A 校舎階段前に停車し生徒を降ろして下さるようお願いする。また迎えにこられる時も同様に停車し、3 : 20 - 3 : 40、または 3 : 45 - 4 : 00 の時間帯でお願いする。道路の反対側で乗車、下車をさせることはおやめいただきたい。生徒が道を横切ることになり、通行車両に轢かれる可能性が高くなる。また送迎時、A 校舎・B 校舎前での駐車、また車から出られることはご遠慮いただきたい。



Students walking to school are supposed to walk on the sidewalk along the main road (See diagram). Students who ride bicycles to school can continue to use the old route because it is wider.

徒歩通学の生徒は地図で示した道路を使用するように。自転車通学の場合はその限りではない。

PARKING 駐 車

The parking lot in front of the A Building is reserved primarily for KIU staff with a few spaces available for visitors who have an appointment. If parents have an appointment, they are asked to check in with the receptionist and to tell her they are parking in this lot.

A 校舎前の駐車場は、主に KIU 職員とアポイントを取られている来客者用に、いくつか取ってある。アポイントを取られている場合は、駐車場ご利用の旨、受付まで申し出いただきたい。

Parents are welcome to wait at school while their children play and talk informally with teachers or other parents. If this is the case, parents are asked to park along the side of the road where Ground C is. Parents are advised not to park in front of Ground C because it may block the spaces for the school's buses.

生徒が遊んでいる間（待ち時間）に、教員や保護者の方々と談話等される場合は、C グランド沿いの道路に駐車して下さるようお願いする。C グランド出入口付近は、スクールバスの出入りがあるため、駐車はご遠慮いただきたい。

Parents are asked to refrain from parking along either side of the road in front of KIU Academy, the corners of the intersection at the west end of A Building, or on the streets along the river. This intersection is quite dangerous with poor visibility, and several accidents have occurred there. Parking in this intersection or along the roads also causes inconvenience to our neighbors.

学校前の道路は駐車禁止である。それと共に、A 校舎西側の交差点付近、また川沿いの道路での駐車もご遠慮いただきたい。この交差点は視界が悪く、危険であり、数件の事故が発生している。

またその周辺での駐車もご近所の方々に迷惑をかけることになるので、おやめいただきたい。

MOTORBIKES/MOTORCYCLES, BICYCLES, SKATEBOARDS, & ROLLER SKATES

バイク、自転車、スケートボード、ローラースケート

Students who have valid motorcycle or motorbike licenses are allowed to ride to school on the condition that they obey all traffic rules and that they practice safe driving when around KIU Academy. Once at school, students are not allowed to ride their motorcycles or motorbikes during the school day without permission from parents or from the administration. Students who fail to comply with these conditions will not be allowed to ride their motorcycles or motorbikes to school.

自動二輪の免許を所有している生徒は、すべての交通規則に従い、K I U A周辺では安全運転を心がけるという条件の下、通学に使用してもよい。学校到着後は、保護者、または学長／校長からの許可なしに学校時間内にオートバイに乗ることはできない。これらの条件に違反した場合には、通学にオートバイを使用することができなくなる。

Students may ride bicycles to school under similar conditions. Once at school, students are not allowed to ride their bicycles during the school day without permission from parents or from the administration. Students who fail to comply with these conditions will not be allowed to ride their bicycles to school.

自転車通学に関しても、同様の条件が適応される。学校到着後は、保護者、または学長／校長からの許可なしに学校時間内に自転車に乗ることはできない。これらの条件に違反した場合には、自転車、またはオートバイによる通学はできなくなる。

Students are allowed to park their bicycles, motorcycles, or motorbikes in the designated parking area. They must understand that the school is not responsible for any damages incurred while parked at school.

生徒は指定の駐車場所に自転車、オートバイを駐車できる。K I Uの駐車場で起きたいかなる事故においても学校は保障、責任を負わないことを生徒は理解する必要がある。

Students are allowed to use skateboards and roller skates at school only if they are wearing helmets and only in play areas.

遊び場において、ヘルメットを着用した場合のみ、スケートボードとローラースケートの使用が許可される。

SCHOOL CLOSURES 休校

Classes will be cancelled if there is a severe weather warning (keihoh) for southern Kyoto prefecture at 7:00 AM. For students who must leave home before 7:00, the school leaves the decision with the parents as to whether the student should go to school that day. Students should not come to school and will be given an excused absence if there is a weather warning in their prefecture at these times.

午前7時に京都府南部に警報が発令されている場合、その日の授業はキャンセルになる。午前7時前に家を出なければならない生徒の場合、その日、学校に出席するかどうかについては、保護者の判断に一任される。生徒の居住している地域に警報が発令されている場合、その生徒は登校するべきではなく、公欠扱いとなる。

In the event that school needs to be cancelled because of a large number of students absent because of the flu, homeroom teachers will contact parents to inform them of the closure.

インフルエンザ等のために大勢の生徒が欠席し、学級閉鎖になる場合、担任の教員から保護者にその旨、連絡がされる。

LATE TUITION PAYMENT 学費規定案

Unless other arrangements have been made, the administration will expect tuition to be paid by the deadline. If, after being contacted about late payment, the tuition remains unpaid for a period of one month, the student will be suspended from school. If the tuition for a student who has been suspended is not paid within one month of the suspension, the student will be removed from the school roll.

特別な取り決めがされていない限り、学費は納期までに支払われなければならない。学費滞納に関し、学校から連絡がされてから後、1ヶ月経っても納入されない場合、生徒は停学となる。停学となった後、1ヶ月経っても学費が納入されない場合、その生徒は除籍となる。

Students whose tuition has not been paid will not be allowed to be promoted to the next grade or to graduate until the tuition is paid. Middle school and high school students whose tuition has not been paid will not be eligible to take final exams. Graduating students with unpaid tuition will not be allowed to graduate unless their tuition is paid in full by the day before the graduation ceremony.

学費未納者の進級、及び卒業は学費が納入されるまで認められない。学費が未納であるMS/HSの生徒は期末試験を受けることができない。学費が未納で、卒業を控えた生徒は卒業式前日までに学費を完納しなければ卒業することができない。

Student information and letters of recommendation will not be prepared for students whose tuition has not been paid.

学費未納者の調査書や推薦状は発行できない。

FOR ALL SECONDARY STUDENTS

In addition to the policies, rules, and procedures presented in the General section, some policies, rules, and procedures are specifically for secondary (grades 6 through 12) students.

MS / HS 生のための 一般的なポリシーと規則、求められること

全学年向けのセクションに記載されているポリシー、規則、手順に加え、MS / HS 生（6 - 12 年生）のためのポリシー、規則、手順がある。

ACADEMIC 学問 (アカデミック)

1. GPA LETTER GRADE 成績評価

Percentile 評価点	Letter Grade 成績	Grade Points GPA (評定平均値)
98-100	A+	4.33
93-97	A	4.00
90-92	A-	3.67
87-89	B+	3.33
83-86	B	3.00
80-82	B-	2.67
77-79	C+	2.33
73-76	C	2.00
70-72	C-	1.67
67-69	D+	1.33
63-66	D	1.00
60-62	D-	0.67
0-59	F	0.00

2. NON-GPA LETTER GRADES GPA (Grade Point Average) に含まれない成績

I = Incomplete grade I = Incomplete (インコンプリート ; 成績保留)

A grade of "I" (incomplete) may be recorded for those students who have missed school for an extended absence and require extra time to complete the required work for a course.

長期に渡り欠席し、単位を取得するのに補充の時間を必要とする生徒には I (履修不完全) という成績が出される。諸般の事情により、以下のような例外が認められることがある。

Exceptions can be made for extraneous circumstances. These may include, but are not limited to:

- ◆ Chronic or severe health problems
長期に渡る病気、または健康上の深刻な問題
- ◆ Chronic or severe emotional problems
情緒面における問題
- ◆ Extended hospitalization
長期に渡る入院
- ◆ Other circumstances deemed by the administration
その他、学校によって認められた状況

Deadlines will be set in accordance with such factors as a length of absence, time of year, student's condition upon return to school, etc. If there has been no attempt to

meet deadlines or to make up missed work, than an "F" will be issued.

欠席の期間、年度内における時期、復帰した時の生徒の状態などに基づいて期限が設定される。学業の補足を行い、期限内に終了する努力がなされないなら、「F」または「NC」という成績が出される。

NC = No credit NC=No Credit (ノンクレジット；単位なし)

An "NC" grade can be issued for a student for either of the following reasons:

NC (単位なし) の成績が出されるのは以下の理由による。

- ◆ Physical or emotional conditions prevent him/her from completing assignments in a timely manner.
生徒の身体的、または情緒的な状態のために課題を期限内にこなすことができない。
- ◆ Student has met the minimum attendance requirements but because of extraneous conditions is unable to complete assignments.
最低限の出席条件は満たしているが、諸般の事情のために課題をこなすことができない。

An "NC" grade does not calculate into a student's GPA. If the class is necessary for graduation or promotion requirements, then the student will not graduate or be promoted until a passing grade has been earned.

NC という成績は生徒の GPA には加算されない。卒業や進級のためにその単位が必要であるなら、合格成績を取得するまで卒業、または進級することはできない。

W = Withdrawal grade W=withdrawal (ウィズドロー；履修登録抹消)

A "W" will be issued to students who have not met the minimum (10 days) attendance requirements. Exceptions are made for students with extraneous circumstances. A "W" grade does not calculate into a student's GPA. If the class is necessary for graduation or promotion requirements, then the student will not graduate or be promoted until the class has been retaken and a passing grade has been earned.

最低限の出席条件を満たしていない生徒には W (履修登録抹消) という成績が出される。諸般の事情によって例外が認められることもある。W という成績は生徒の GPA には加算されない。卒業や進級のためにその単位が必要であるなら、そのコースを再履修し、合格成績を取得するまで卒業、または進級することはできない。

ATTENDANCE 出席

RETURNING TO SCHOOL AFTER AN ABSENCE 欠席の後、学校へ復帰する時

On the day the students return to school following an absence, they need to bring a note to the office from a parent or legal guardian containing the following information:

このポリシーは主にMS/HSの生徒に適応される。学校へ復帰する当日、生徒は保護者からの手紙を事務受付に提出しなければならない。記載すべき内容は以下の通りである。

- ◆ Student's name and grade 生徒の学年と氏名
- ◆ Date(s) absent 欠席した日
- ◆ Reason for absence 欠席した理由
- ◆ Parent's(guardian's) signature/inkan 保護者の署名、または捺印

They will then receive an admission slip, which needs to be given to all of their teachers to sign. At the end of the day, they need to return the completed admission slip to the office.

生徒には欠席届が渡される。生徒はその欠席届に担当教員全員からの署名をもらう必要がある。そしてその日の終わりにその欠席届を事務受付に返却しなければならない。

If students do not have a note, then their absence will be considered unexcused and they will receive no grade for any assignments or tests administered during their absence. If they have a note, then the absence will be considered excused and they can make up the work missed.

手紙の提出がされない場合は無断欠席とみなされ、欠席期間に行なわれた課題やテストに対して一切の評価を受けることができなくなる。手紙が提出された場合は、理由があつての欠席とみなされ、欠席期間に行なわれた学業の補足をすることができる。欠席する前に出された課題はすべて学校に復帰する日が提出期限であると考えべきである。これには宿題、テスト、そして課題が含まれる。欠席する以前に知らされていたテストのための勉強や課題を終了させるために日程や期限を延期・延長してもらうことを期待すべきではない。

It is the student's responsibility to obtain all make-up work. A reasonable make-up schedule will be arranged with individual teachers for work missed during the absence.

遅れた分を取り戻すための課題を取りに行くのは生徒の責任である。欠席した間の学業の埋め合わせをするために、個々の教員との間で適度なスケジュールを立てることになる。

TARDINESS 遅刻

If students arrive at school after 8:45, they will be considered tardy. Students need to report to the office for an admission slip. Without an admission slip, students will not be allowed in class until they bring one from the office.

生徒が午前 8 時 45 分以降に登校する場合、遅刻となる。生徒は学校の事務局に申し出、遅刻表をもらわなければならない。遅刻表なしでは教室に入ることができず、その日は欠席とみなされることになる。遅刻に対する規定は下記のように定める。

Consequences for tardies will be as follows:

If student arrives after: 登校した時間	Consequence 取り扱い
50% of first period 1時間目を半分経過後	Marked absent to first period 一時間目は欠席扱い
10:45 AM 10時 45 分以降	Marked absent for 1/2 day 半日の欠席扱い
12 noon 12時以降	Marked absent for full day 一日欠席したことになる

EXCESSIVE TARDIES 遅刻常習

Following are the consequences for excessive tardiest:

遅刻常習者には下記の罰則が適応される。

Number of tardies per trimester 一学期における遅刻の回数	Consequence 罰則
3	Disciplinary referral will be issued; student will be given a detention 警告が家へ送られる。生徒は居残り自習を命じられる。
6	Phone call home; student will be issued a second detention 家へ電話がされる。生徒は2回目の居残り自習を命じられる。
7	One day in-school suspension 学校内における停学処分 1 日
8	One day out-of-school suspension 停学処分 1 日

Exceptions can be made for transportation delays, early morning doctor's appointments, or other circumstances deemed appropriate by the administration.

下記のような場合には例外が認められる。

- ◆ 交通機関の遅延による場合
- ◆ 早朝の診察予約
- ◆ 学校から認められた他の事情

SCHEDULE CHANGES 科目履修によるスケジュール変更

Sometimes, it is necessary for secondary students to change their schedule during the year. However, after the first two weeks of a trimester, courses cannot be dropped or added except under the following circumstances:

MS/HS 生の場合、時にスケジュールを変更する必要があることがあります。スケジュール変更を考慮する場合、生徒は下記のことを念頭に置いておかなければなりません。学期の最初の2週間が経過した後では、登録時に選択したコースは、下記の状況の場合を除き、その学年度には変更できません。

1. A student is failing a course and the teacher recommends a level change.
生徒がコースについていけず、教員がレベル変更を勧めている場合
1. A conflict exists or an error in a student's schedule exists which can only be resolved by change.
授業の重複、またはスケジュールに間違いがあり、変更によってしか解決できない場合

All students in grades 6-11 must be enrolled in enough classes to equal at least six (6) credits for the year or two (2) credits per term. Students in grade 12 must be enrolled in enough classes to equal at least five (5) credits for the year or 1.67 credits per term. Dropping classes may have an adverse effect on a student's grade-point average, class rank, credits, and/or advancement.

6-11年生は年間で6単位、または1学期で2単位取得できるだけの授業を履修していなければならない。12年生は年間で5単位、または1学期で1.67単位取得できるだけの授業を履修していなければならない。または履修を中止することによって、生徒のGPAやクラス順位、単位、そして(または)進級に悪い影響が及ぶこともある。

If a schedule change is requested, then a schedule change form needs to be completed. This form may be requested from the student's homeroom teacher.

スケジュール変更を希望する場合、スケジュール変更表を担当の教員からもらい、記入することが必要です。

RESPONSIBLE COMPUTER USE コンピューターの適切な使用方法

KIU Academy is striving to provide students with opportunities to use computers and the Internet as ways to enhance their learning. Although both are very useful and necessary tools, students need to know how to use them properly. Therefore a set of policies for responsible use of computers at KIU Academy has been developed. All students and their parents must agree to abide by these policies if they want to use the computers on campus. Failure to abide by these policies will result in loss of computer use on campus.

KIU アカデミーでは生徒に、学習向上の方法として、コンピューターやインターネットを使用する機会を提供しようと努力している。これらは大変役立つものであり、また必要な道具でもあるが、生徒はその適切な使用方法を理解しておく必要がある。そのため KIU アカデミーにおいての適切なコンピューター使用方法に関するポリシーが作成された。学校においてコンピューター使用を希望する場合、このポリシーを守ることに生徒と保護者が同意しなければならない。このポリシーに違反した場合、学校でのコンピューター使用を禁止されることになる。

This policy is a guideline for what is encouraged in the computer labs. Actions contrary to these recommendations are not encouraged and will result in disciplinary action as outlined below. This list is not exhaustive and final authority is the lab attendant and school faculty.

このポリシーはコンピューター室で推奨されているガイドラインです。これに反する行為は推奨されておらず、下記に基づき、懲戒されることとなります。このリストは完全なものではなく、最終的な権限はコンピューター室の担当者と教職員に有することとなります。

Students may...

生徒は下記のことを守ってください。

- use computers only with a valid computer card. Cards must be furnished upon entry to the lab, displayed appropriately before logging in and fully viewable the entire session.
コンピューターを使用する際、有効なコンピューターカードを提示しなければならない。コンピューター室に入室する際には、コンピューターカードを準備し、ログインする前に明確に提示し、コンピューター室に滞在中、良く見える場所に提示しておかなければならない。
- log in using only their own account on a single computer. Students may not lock their computers and leaving a computer unattended will likely result in a forced shutdown and confiscation of abandoned items including computer cards.
1つのコンピューターで、自分のアカウントを使用してログインする。生徒はコンピューターをロックしてはならない。コンピューターを放置した場合、強制終了となり、コンピューターカードをはじめ、放置された物が没収されることがある。
- politely make their computer-use plan known to the lab attendant upon entering the lab. Watching videos, listening to music, and playing online games require a signed pass or permission of the lab attendant. Students will be prioritized based on their plan.
コンピューター室に入室する際、コンピューターの使用計画を礼儀正しく、担当者に説明する。ビデオ視聴、音楽鑑賞、オンラインゲームには署名されたパス、または許可書、あるいはコンピューター室担当者の許可が必要である。使用計画に基づき、使用優先順位が決められることになる。

1. Computer Class – Students in a computer class have the highest priority.
コンピュータークラス –コンピュータークラスを履修している生徒が最優先される。
 2. Scheduled Classes – Scheduled classes have the second highest priority. See sign-up sheet for details.
スケジュールされたクラススケジュールされたクラスが次に優先される。詳細は申込書を参照。
 3. Study – Students are always encouraged to use computer in their free time to complete school assignments and other related work such as research and investigation. These students have highest priority for free (unscheduled) computers.
自習 –生徒の自由時間に、学校からの課題やその他、調査、研究を行うためコンピューターを使用することは常時推奨されている。そのような目的でコンピューターの使用を希望する生徒が、空いている（スケジュールされていない）コンピューター使用において最優先される。
- work quietly and politely in the lab while another class is being conducted. It is a privilege and a responsibility to allowed in the lab during another classes scheduled time. Disrupting another class will result in being ejected from the lab, card punches, and possible detention.
コンピューター室で、他の授業が行なわれている間は、静かに、礼儀正しく自習する。他の授業が行なわれている時間に、コンピューター室を使用できるのは特権であり、また責任を担うことでもある。授業の妨害をした場合、コンピューター室からの追放、カードへのパンチ、居残りを課せられることがある。

Any action contrary to these expectations will result in a strike on the computer-use ID card. More than 3 strikes will result in suspension from use of the school computers, including computer classes, for the rest of the school year.

上記のルールに違反した場合、コンピューター使用 ID カードにストライクがつけられることになる。ストライクが3つになった場合、その学年度末までコンピューター使用の特権が取り上げられる。その生徒はコンピューター室への立ち入り禁止となる。

If students lose their computer ID, there is a ¥2000 replacement fee.

コンピューター I Dカードを紛失した場合、再発行手数料は 2,000 円とする。

DRESS CODE 服装に関する規定

KIU Academy wants to promote a positive atmosphere that helps students grow emotionally and socially. One way to do this is to encourage students to dress in good taste. They are encouraged to dress in a way that does not distract from learning and promotes the positive atmosphere that we hope to have at KIU Academy.

KIU アカデミーでは、肯定的な雰囲気を推奨し、生徒の精神的、かつ社会的な成長に役立てたいと願っています。良識ある服装を身につけるよう勧めるのもその1つの方法です。学習の妨げとならず、また KIU アカデミーの目標とする肯定的な雰囲気を推奨するような服装を身につけるよう心がけてください。

All students should refrain from wearing clothing or accessories with inscriptions that are vulgar or obscene, with slogans that promote alcohol, tobacco, drugs of any kind, and/or violence. They are also asked to refrain from wearing hats and other headgear in the classrooms, unless they are related to a learning activity. Sunglasses are not to be worn in the buildings.

下品なことば、わいせつなことば、またアルコール、煙草、麻薬、暴力を推奨するようなスローガンの記された服やアクセサリを身につけないようにしてください。また学習活動の一環でない限り、教室内で帽子や他のかぶりものを身につけることがないようにしてください。サングラスは建物内では使用しないでください。

Examples of clothing that may be distracting or promote a negative atmosphere include, but are not limited to, the following types of clothing:

学習の妨げになったり、否定的な雰囲気をもたらすと考えられる服装は下記のようなものです。
(これらに限るわけではありません。)

For girls 女子

- ◆ see-through or low-cut blouses, skintight or revealing clothing, halter tops, or backless and strapless dresses and blouses
- ◆ シースルー、または襟ぐりがローカットのブラウス、ぴっちりとした身体の線があらわになる服装、ホールターネック、背中の部分がない、またはストラップのないドレスやブラウス

For boys 男子

- ◆ Mesh shirts
- ◆ メッシュのシャツ

When girls are wearing shorts, skirts, and dresses, they must reach to the fingertips.

女子がショートパンツ、スカート、ドレスを着る場合、身体の横に伸ばした指先までの長さがなければなりません。

Different activities (for example, sports) will dictate attire conducive to participation in those activities. In these instances, appropriate attire will be determined by the sponsor.

活動（例：スポーツ）に応じて、それに参加するに適切な服装が異なります。その場合、担当教員が適切な服装を指定することになります。

Students who choose to dress in a manner that is distracting or promotes a negative or uncomfortable environment for others will be approached initially by their homeroom teacher. If students continue to choose to dress in an unacceptable manner, they will be referred to the principal. We want to help students make right choices that will promote a positive environment here at KIU Academy.

学習の妨げとなるような服装を選ぶ生徒、または他の生徒にとって否定的、または不快な環境をもたらす生徒には、まず担任教員が話をします。生徒が不適切な服装を続ける場合、校長が話することになります。KIU アカデミーにおいては、肯定的な環境を築くために、生徒が正しい選択をするよう手助けしていきたくて願っています。

ATHLETIC PARTICIPATION スポーツクラブ活動への参加

The athletic program is an important part of whole-person education at KIU Academy. The interscholastic athletics program is designed to instill and build character. While forming lifelong habits of exercise is crucial to the health of every boy and girl, athletics provide excellent opportunities for students of diverse backgrounds to learn the value of teamwork, cooperation, and mutual respect. Each student regardless of athletic ability is strongly encouraged to participate on a sports team at least one season a year.

スポーツへの参加はK I U Aにおける全人格教育の中で重要な役割を果たしている。学校対抗で行われるスポーツは人格育成を目的としている。運動をするという生活習慣を築くのは男女を問わず全生徒にとって大切なことであり、またスポーツは多様な背景を抱える生徒がチームワークや協力、互いへの尊敬といったことの価値を学ぶことのできる素晴らしい機会を提供してくれる。運動能力のいかに関わらず、少なくとも1つのスポーツには参加するよう強く推奨している。

Students must submit a sports permission form completed by their parents to participate in sports. The permission form allows the student-athlete to attend practices, games, and tournaments. We ask that parents be sure that their children are healthy enough to participate in sports before completing the permission form. In addition to the permission form, a sports fee must be paid. It is used to cover some of the expenses incurred throughout the season. Additional fees may be necessary when participating in

tournaments outside of the Kinki area. Permission forms and fees must be paid by the second practice. After the third practice, there will be no refund if a student decides to quit the team.

スポーツに参加するには、保護者によって記入されたスポーツ参加許可書を提出しなければならない。許可書の提出により、練習や試合、トーナメントへの参加が許可されることになる。保護者の方には、許可書を記入される前に、生徒の健康をチェックし、スポーツに参加できる状態であることを確認してくださるようお願いする。許可書の提出と共に、スポーツ参加費を支払わなければならない。スポーツ参加費はシーズン中に必要な費用の一部をまかなうために使われる。近畿地方以外で開催されるトーナメントに出場する場合、追加費用が必要となることがある。許可書の提出とスポーツ費の支払いは2回目の練習までにされなければならない。3回目の練習が終了後の払い戻しはされない。

Students who habitually demonstrate poor conduct in school may be not allowed to participate in athletics. Their participation will be at the discretion of the administration.

学校で悪い言動が習慣的に見られる生徒は、スポーツへの参加が認められないことがある。その参加に関しては学長／校長の裁量によって判断される。

Students must be in school by 12:00 PM to participate in sports practice that day. Students must also be present a full day before a game or tournament in order to participate. If the game or tournament is on a school day, they must be present that day as well. Students with excessive absences may be barred from participating in the athletics program.

スポーツ練習に参加するためには、その当日、午後12時までに登校していなければならない。試合、またはトーナメントに参加するためには、その前日、学校に全日出席していなければならない。試合、またはトーナメントが通常の登校日の場合は、その当日も出席していなければならない。欠席の多い生徒はスポーツプログラムへの参加が認められないことがある。

FOR HIGH SCHOOL STUDENTS

In addition to the policies, rules, and procedures presented in the preceding section, some policies, rules, and procedures are specifically for high school (grades 9 through 12) students.

HS 生向け

前述のセクションで 記載されているポリシー、規則、手順に加え、HS 生（9 - 12 年生）のためのポリシー、規則、手順がある。

DUAL ENROLLMENT 二重登録

KIU Academy recognizes the importance of providing high school students with opportunities for learning that meet the students' educational needs but which may not be offered in the school's curriculum. KIU Academy also recognizes the valuable resources provided by Kyoto International University (KIU).

HS の生徒の必要を満たす教育機会を与えることの重要性を KIU アカデミーでは認識しているが、それがカリキュラムによって提供されていないことも考えられる。しかしまた、京都インターナショナルユニバーシティ (KIU) が貴重な機会を提供できることも認識している。

Students are eligible to enroll at KIU if:

下記の条件を満たす生徒は KIU に履修登録することができる。

- ◆ the student is enrolled in KIU Academy for at least one class during the 11th grade or 12th grade,
11年生、または12年生の時に KIU アカデミーで最低1つの授業を履修していた生徒
- ◆ the student is making adequate progress toward graduation, and
卒業に向けて順調に進歩をしている生徒
- ◆ the student has a 3.0 or above grade-point average (GPA) on a 4.0 scale.
GPA が 3.0 以上の生徒

In addition to this, students may enroll at KIU if:

その他にも下記のような場合、KIU に履修登録をすることができる。

- ◆ the course is not offered KIU Academy,
KIU アカデミーでそのコースが提供されていない場合
- ◆ the course is offered but is unavailable to the student because of a scheduling conflict beyond the student's control, or
コースは提供されているが、授業がかち合っているため、生徒に落ち度はないにも関わらず、そのコースを履修できないことが理事会によって認められた場合
- ◆ the student has taken all available classes at KIU Academy.
KIU アカデミーで提供されているコースをすべて履修済みの場合

Depending on the circumstances, exceptions can be made at the discretion of the administration.

状況に応じ、学長・校長の判断により例外が認められることがある。

Eligible students may enroll in KIU for high school credit, university credit or both. Students must designate which type of credit they desire at the time of enrollment, and shall notify both the high school and KIU of that designation. High school credits granted to a student shall be counted toward the graduation and subject area requirements of KIU Academy. The student's Academy tuition will pay for KIU tuition, course fees, and registration fees. The Academy tuition will not pay for books and additional fees.

条件を満たしている生徒は KIU において HS の単位と大学の単位、または両方 のために登録することができる。生徒は登録時に、どちらの種類の単位を希望するのかを決定し、HS と KIU にその旨を伝えなければならない。認定された HS 単位は KIUA の卒業単位と科目条件に加えらる。KIUA の学費から、KIU の学費、コース履修費、登録費が支払われる。教科書や追加費用については、KIUA の学費に含まれていない。

Credit towards graduation from high school may be earned in prior approved courses at KIU. Three (3) semester hours will be required for a course to count for one (1) unit of high school credit toward graduation.

事前に認められた KIU のコースで、HS の卒業のための単位を取得することができる。HS 卒業のための 1 単位と認められるためには、コースには 3 学期分の時間数が必要となる。

All grades for KIU courses approved for dual enrollment will be based on a 5.0 scale:

二重登録の認められた KIU のコースの成績は、すべて 5.0 を基にして出される:

Grade	Grade point	Grade	Grade point
A	5.0	D	2.0
B	4.0	F	0.0
C	3.0		

SENIOR PRIVILEGES

1 2 年生に与えられる特権

Seniors at KIU Academy may have senior privileges if they meet the defined criteria. KIU Academy allows seniors who meet these requirements to leave school during their regularly scheduled study halls. If they have two or more consecutive study halls in the mornings, they may also choose to miss homeroom. This loosening of structure for seniors, in a little way, is intended to support their transition beyond high school. We expect responsible behavior, and anticipate seniors will use good judgment during the year.

規定の基準を満たしている K I U A 1 2 年生には特権が与えられる場合がある。条件を満たしている 1 2 年生はスタディーホールの時間に学校から離れてもよい。午前中に 2 時間、またはそれ以上にわたりスタディーホールの時間が連続している場合、ホームルームを欠席してもかまわない。1 2 年生に対し、学校生活においてある程度の自由を与えるのは、小さな形ではあっても高校卒業後の生活への移行を支援する意図を持ってのことである。1 2 年生が責任ある言動を行い、1 年を通じ、良い判断を示してくれることを期待している。

All seniors are eligible for senior privileges if they meet the following criteria:

下記の基準を満たす 1 2 年生が特権を受けることができる:

1. They must be within six (6) credits of graduation and are not deficient in credits in any subject area.
卒業まで残り 6 単位以内であり、学科単位において欠けていない。
2. They must have the approval of a parent or guardian.
保護者の承諾を得ている。
3. They must not have had any suspensions.
停学処分になっただことがない。
4. They must have no grades lower than a B, as determined at each grade-recording period or at the end of the trimester.
各成績登録期、または学期末において B 以下の成績がない。
5. They must have a 3.60 GPA during the final trimester of their junior year with no grade lower than a B. Seniors must also maintain a 3.60 GPA during their senior year.

1 1 年生の最終学期の成績が 3.60 GPA、B 以上の成績を取得していなければならない。また 1 2 年生の間、3.60 GPA を維持していなければならない。

6. Seniors must return to class on time. They will receive one warning, and the second offense will cause a loss of senior privileges.

1 2 年生は授業には時間通りに戻らなければならない。1 度目は警告にとどめられるが、2 度目に違反をした場合、特権を失うことになる。

7. The senior must also comply with the KIU Academy attendance policy as defined in the Student Handbook.

生徒用ハンドブックで定められている K I U A の出席に関するポリシーに従わなければならない。

When senior privileges are lost, the student must reapply with the administration before regaining this privilege. If senior privileges are suspended or revoked twice in a school year, the senior will lose these privileges for the remainder of the school year. The seniors are expected to conduct themselves as responsible and respectable citizens in the community. If reports of inappropriate behavior reach the school, students could lose senior privileges for a period of time. KIU Academy reserves the right to deal with any other situations concerning senior privileges as they arise.

1 2 年生の特権を失ってしまった場合、その特権を再び取得するためには、学長／校長に再度、申請しなければならない。ある学年度内に特権の停止、または取り消しが 2 度行われた場合、その学年度末まで特権を失うこととなる。1 2 年生には、学校社会において責任感ある、尊敬に値する 1 員であることが期待されている。不適切な言動に関する報告が学校までもたらされた場合、ある一定期間、特権を失うこともある。1 2 年生に与えられる特権に関するその他の状況に対し、K I U A がその都度、対処する権利を有する。

ATTENDANCE 出席

EXCESSIVE ABSENCES

A student who accumulates 10 full days of absence during a trimester may lose credit for all courses taken that trimester at the recommendation of the administration. If, after the 10th absence, the student is no longer missing school, is making up missing work, and is making sufficient academic progress, then the student may receive the grade earned. Otherwise, an NC (no credit) or a W (withdrawal) grade will be issued. Exceptions can be made for excessive absences due to extraneous circumstances. These may include, but are not limited to:

生徒が欠席する場合、保護者は午前 1 0 時までには KIU アカデミーの事務局まで連絡しなければならない（前もって欠席届が出されている場合を除く）。ホームルームの時間に遅刻した生徒はまず事務局に届け出なければならない。一学期間の欠席日数が丸 1 0 日間になった生徒は、学校側の判断により、その学期におけるすべての授業の単位を失うこともありうる。1 0 日間の欠席の後、欠席することなく、未提出の課題をこなし、学業において十分な進歩が見られる場合、生徒は単位取得を認められることもある。そうでない場合、NC（単位取得なし）の成績が出されることになる。諸般の状況によって長期に渡る欠席をした場合、例外が考慮されることもある。それらの例には下記のようなものがあげられる。

- ◆ Chronic or severe health problems,
長期に渡る病気、または健康上の深刻な問題
- ◆ Chronic or severe emotional problems,
情緒面における問題
- ◆ Extended hospitalization, and
- ◆ 長期に渡る入院
- ◆ Other circumstances deemed acceptable by the administration.

◆ その他、学校によって認められた状況

In the event of such circumstances, the student's parents, teachers, and administration should meet to develop a suitable plan for academic achievement and success. Please remember that no special arrangements will be made for students who are studying for Japanese high school or Japanese university entrance tests.

このような状況の場合には、生徒の両親、教師、そして学長・校長が話し合い、学業をうまくおさめていくための適切な計画を立てることとする。日本の高校や大学への入学試験のために勉強をしている生徒のために特別な配慮がされることはないことを覚えておいていただきたい。

EARLY DISMISSAL AND SIGN-OUT PROCEDURES 早退及びその手続き

Students requesting early dismissal must present written permission from the parent or guardian. Students need to present their note to the office before school. If a student needs to leave campus unexpectedly, we can accept permission via fax from the parent or guardian.

早退を希望する場合には、保護者からの書面による早退届を提出しなければならない。生徒はこの早退届を始業までに事務局に提出する。不意に早退する必要が生じた場合には、保護者からの早退届をファックスでも受け付ける。

Seniors who meet all of the following criteria are allowed to leave campus early:

下記の条件を満たす生徒は早めに帰宅することが認められる。

- They are enrolled as a 12th-grade student.
1 2年生に在籍中の生徒
- Their GPA is above a 3.6 on the 4.0 scale.
GPA が 3.6 以上の生徒
- Their only remaining class (es) is (are) study halls.
自習時間しか残っていない場合

STUDY HALLS 自習時間

High school students who have a GPA of 3.60 or more on a 4.00 scale are not required to attend study hall. All 11th- & 12th-grade students with study hall privileges are also allowed to leave campus during their study hall hours if they sign out when they leave and sign in when they return. Failure to sign out, or consistently inappropriate behavior (for example, loud talking, being disruptive while other classes are in session, etc.), may result in loss of privileges for any student with study hall privileges.

GPA が 3.60 以上の高校生は自習時間に参加する必要はありません。自習時間に参加しなくてもよい特権を持っている 11 - 12 年生は出かける時と戻ってきた時に記帳すれば、自習時間にキャンパスを離れてもかまいません。記帳を怠ったり、不適切な行動（例：他の授業が行われている間に、大声で話したり、邪魔になるような行為をすること）が継続して見られる場合には、特権を失うことになりかねません。

GRADUATION REQUIREMENTS & DIPLOMAS 卒業条件と卒業証書

KIU Academy strives to provide the best quality education available. Because of this, our academic requirements may be higher than those in similar schools. At the same time, we realize that not all students will be able to attain the same level of academic excellence. So, following are the requirements for graduation and the receiving of a high school diploma from KIU Academy:

KIU アカデミーでは最高の教育を提供するよう尽力している。そのため本校の学業に対する

要求は同等の学校よりも厳しいものかもしれない。しかし同時にすべての生徒が学業において同等に優秀な成績を修めることができるわけではないことも認識している。そのため KIU アカデミーにおいての卒業、及び HS の卒業証書を受け取るための条件を下記のように定める。

1. GRADUATION REQUIREMENTS 卒業条件

KIU Academy offers two different levels of high school diplomas, based on the difficulty of the program followed and performance within that program.

KIU アカデミーではプログラムの難易度、その中にある成績に基づき 2 種類の HS 卒業証書を授与している。

Diploma 学位	Scholar スカラー	Standard スタンダード
Bible/ Community Service (130 hrs.=1credit)*聖書	2.00	2.00
English 英語	4.00	4.00
Japanese 国語	4.00	4.00
Social Studies 社会	4.00	4.00
Math 数学	4.00	2.00
Science 理科	4.00	2.00
Computer コンピュータ	0.80	0.80
PE or sports club 体育、またはスポーツクラブ	1.00	1.00
Music or Art 音楽、または美術	1.00	1.00
Electives (yearbook, club, student aide, etc.) 選択 (イヤーズブック、クラブ、教員助手等)	1.20	1.20
Min. GPA GPA最低値	3.60	2.00
Total Credits 総合単位数	26.00	22.00

NOTE: Students who enter after grade 9 will have their Bible credits and community service credits adjusted. These requirements will be progressive for current, continuing students.

注：9年生以降に転入してくる生徒のために、聖書と社会奉仕活動の単位が調整される。この条件は、在校生にとっては進行形のものとなる。

Students who graduate in... 卒業年度	Bible credit 聖書単位数	Community Service 地域ボランティア活動時間
2012	0.25	30
2013	0.50	60
2014	0.75	90
2015	1.00	130

The Scholar's Diploma is awarded to graduates who have completed a rigorous course of study with exemplary performance. The Standard Diploma is awarded to students who

meet the minimum requirements for graduation.

スカラー (Scholar) 優秀学生卒業証書-優秀学生卒業証書は厳しい課程を優秀な成績で修めた生徒に授与される。スタンダード (Standard) 標準卒業証書 - 標準卒業証書は卒業のための最低条件を満たす生徒に授与される。

Alternatives to these diplomas are available depending upon the student's circumstances. For more information, please contact the school.

生徒の事情によってはこれ以外の卒業証書が授与される可能性もある。詳細は学校までお尋ねいただきたい。

JAPANESE LANGUAGE WAIVER 国語授業免除

At KIU Academy, being an international school, there are a number of students who are classified as non-native Japanese speaking (NNJS) students. While they may do well in communicating in Japanese, they are incapable of achieving a minimum proficiency in our Japanese language program. As a means of enhancing the quality of our Japanese program, we offer these students an opportunity to waive the Japanese language requirement for graduation. This means that they are not required to take four years of Japanese during their high school career. This does NOT mean that they can graduate with fewer credits; they are still expected to have the minimum number of credits necessary for graduation.

KIU アカデミーはインターナショナルスクールであることから、日本語が母国語でない生 (NNJS) が在籍しています。このような生徒は、日本語でうまく意思の疎通は図れるかもしれませんが、本校の国語プログラムにおける最低限の習熟度に達することができない場合があります。本校の国語プログラムの質を高めるための手段として、そのような生徒に対し、卒業のために必要とされている国語の授業が免除される機会を設けました。つまり高校における4年間、国語の授業を履修する必要がなくなるということです。しかしながら、これはその分の単位数が少なくとも卒業できるという意味ではありません。卒業のために必要とされる最低限の単位数は取得しなければなりません。

BIBLE REQUIREMENT 聖書の必要条件

Starting with the graduating class of 2014, all high school students will need to earn 0.25 Bible credits each year for a total of 1.0 credit in order to graduate from KIU Academy. This is done through mandatory homeroom attendance and community service. Assessment will at first be based on attendance and evaluation of the community service essays.

2014年度卒業のクラスから、すべてのHS生は卒業するために、毎年、聖書の単位を0.25単位、合計で1.0単位を取得することが必要となる。これは必須のホームルームへの出席、社会奉仕活動を通して取得できる。成績は、当初は、出席と社会奉仕活動の小論への評価に基づき、出されることになる。

COMMUNITY SERVICE 社会奉仕活動

In addition to the academic requirements for graduation, all high school students must complete 130 hours of service and write reflection essays. Upon successful completion of all program components each year, students will receive 0.250 credits for that year.

卒業のための学問的単位に加え、全生徒は最低130時間の社会奉仕活動と考察小論を終了しなければならない。各年、プログラムの全要素を終了することによって、その年に0.25単位を取得する。

- Grade 9: 1st term – 10 hours/essay, 2nd term – 10 hours/essay, 3rd term – 10 hours/essay
9年生：1学期—10時間/小論、2学期—10時間/小論、3学期—10時間/小論
- Grade 10: 1st term – 10 hours/essay, 2nd term – 10 hours/essay, 3rd term – 10 hours/essay
10年生：1学期—10時間/小論、2学期—10時間/小論、3学期—10時間/小論
- Grade 11: 1st term – 12 hours/essay, 2nd term – 12 hours/essay, 3rd term – 12 hours/essay
11年生：1学期—12時間/小論、2学期—12時間/小論、3学期—12時間/小論
- Grade 12: 1st term – 12 hours/essay, 2nd term – 12 hours/essay, 3rd term – 10 hours/essay
12年生：1学期—12時間/小論、2学期—12時間/小論、3学期—12時間/小論

Students who transfer in after grade 9 will be required to perform the number of hours for their grade.

9年生以降にKIUAに転入する生徒は、転入した学年において必要とされる時間数だけをこなすことが求められる。

Specific information is detailed in the community service handbook.

詳しくは社会奉仕活動プログラムハンドブックを参照。

2. GRADUATION POLICIES 卒業に関する規定

A. Rank in Class クラス順位

At the end of the sophomore year, and after each trimester of the junior and senior years, rank in class is determined based on the cumulative grade-point average of all courses taken in grades 9 through 12. Only the student or parent may obtain the rank-in-class information from the guidance department. The final rank-in-class is recorded on the high school transcript.

10年生の年度末、また11年・12年生の間は学期末ごとに、9年から12年までの取得単位の累積GPAに基づいてクラス順位が決定される。生徒、または保護者のみが進路指導部からクラス順位を知ることができる。最終的なクラス順位はHSの学業成績証明書に記録される。

B. Valedictorian/Salutatorian Participation 卒業生総代

The first- and second-ranked students at the end of the senior year are named valedictorian and salutatorian, respectively. They participate in graduation exercises by presenting a speech. The valedictorian and salutatorian must have earned the Scholar's Diploma.

12年の年度末にクラス順位が首席と2位の生徒は卒業生総代と副総代に指名され、それぞれに卒業式においてスピーチをする機会が与えられる。卒業生総代と副総代は優秀学生卒業証書、または学業修了卒業証書を授与される生徒でなければならない。

Attendance at KIU Academy for at least one full year prior to graduation is required for these honors. If a student transfers into the high school with more weighted courses than we offer, the weight of the courses will be adjusted to determine valedictorian and

salutatorian.

上記 A. と B の「荣誉」を授与されるためには、卒業前に最低 1 年間、KIU アカデミーに出席していなければならない。KIU アカデミーよりも比重の重いコースを提供している学校から編入してきた生徒の場合、そのコースの比重を考慮し、卒業生総代と副総代が決定される。

C. Graduation Participation 卒業式への出席

Students who have not completed the requirements for one of these diplomas will not receive their diploma. Students must also have all financial accounts paid in full before receiving their diploma. The following are grounds for not participating in graduation:

2 種類の卒業証書のうち、いずれの必要条件も満たさなかった生徒には卒業証書は授与されない。また卒業証書の授与されるまでに、生徒は学校への支払いをすべて終えなければならない。また、以下に該当する行為を行なった者は卒業式に出席できない。

A. Illegal substance abuse

違法な薬物乱用

B. Threat or violence directed against any person

脅しや暴力行為

C. Criminal offenses (any act that could legitimately involve a police report)

犯罪行為（法的に刑事事件となる行為）

D. Other acts so out of accord with the standards of the school as to require immediate dismissal

即座に退学処分となるような学校の規範から著しく逸脱した他の行為

3. GRADUATE EQUIVALENT DIPLOMAS 卒業同等資格証書

Students who are behind in their studies for reasons such as extended travel, lack of adequate language proficiency, or prolonged emotional conditions can take the Japanese GED test and transfer credits toward graduation. This option is only available to students in special circumstances and must be approved by the Board. This option will be noted on the student's diploma and other related documents sent from the school. For more information please contact the academic office.

長期に渡る旅行や言語習得の不足、長期に渡る精神的な問題等の理由で学習に遅れのある生徒は、大検を受験し、それを卒業単位に加えることができる。しかしこの選択肢は特別な事情のある生徒にのみ認められるものであり、理事会の承認を受けなければならない。このことは卒業証書や学校から送付される書類にも記載されることになる。詳細に関しては事務局までお問い合わせいただきたい。

STATEMENT OF CHRISTIAN AFFILIATION

Because the Bible is the Word of God, we believe that:

聖書は神のみことばであることから、KIU アカデミーでは下記のことを信じている。

- The Bible, both Old and New Testaments, is inspired by God through His Holy Spirit, without error in the original writings, the complete revelation of His will for the salvation of men, and the divine and final authority for all Christian faith and life
聖書は旧約・新約聖書共に聖霊を通し、神の靈感によって誤りなく書かれ、人間の救いのための、そのみこころを完全に啓示したものであり、すべてのクリスチャンの信仰と人生にとっての最終権威である。
- God created the world in six days, as stated in the Bible,
聖書で述べられている通り、神は世界を6日間で造られた。
- because God created humans in His Image, He has an unconditional love for all people, even those who don't know Him or have rejected Him,
神はご自身の姿に似せて人間を造られた。それ故、神は、神を知らない人々や神を拒絶している人々をも含むすべての人々を無条件の愛を持って愛しておられる。
- since sin entered the world through the original sin of disobedience of Adam and Eve, all people are born sinners, unable to have a relationship with God our loving Heavenly Father, and deserve death,
アダムとエバが神にそむいてしまった原罪の故に、罪が世界に入ってしまった。そのためすべての人間は罪人として生まれついており、愛なる天の父である神と関係を持つことができず、死に値する存在である。
- because God so loved all humans, that He sent Jesus Christ, His One and Only Son, born of the Virgin Mary, to die on the cross to pay the price for our sins,
神は人間を愛してくださった。その大きな神の愛ゆえに、唯一の御子イエス・キリストを処女マリアによって誕生させ、十字架での死により、私たちの罪のための代価を支払うために遣わしてくださった。
- after He died on the cross, Jesus was resurrected after three days, giving everyone the hope of eternal life if they repent of their sins and believe in Him,
十字架での死後、3日後にイエスはよみがえられた。そして罪を悔い改め、イエスを信じる者に永遠のいのちが与えられるという希望を与えてくださった。
- we, as believers in the Lord Jesus Christ, are to obey His commandments, avoiding sins such as lying, stealing, murder, worshiping idols, adultery, etc. because it interrupts the love relationship that God desires with us,
主イエス・キリストを信じる者として、私たちは十戒を守り、偽りや盗み、殺人、偶像礼拝、姦淫等の罪を避けなければならない。このような罪は神が私たちとの間で持ちたいと願っておられる愛の関係を妨げることになるからである。
- Jesus Christ is the only way to salvation and eternal life.
イエス・キリストだけが救いと永遠のいのちに至る唯一の道である。

CHRISTIAN POSITION OF KIUACADEMY KIUアカデミーにおけるキリスト教立場

KIU is a conservative, mainstream, evangelical Christian organization. KIU is affiliated with International Chapel Ministries (ICM), a United States Internal Revenue Service-recognized non-profit organization for religious and educational purposes. ICM is involved in establishing international churches in Japan and assisting churches in Japan, primarily through the translation and publication of books in Japanese.

KIU アカデミーは保守的かつ福音的なキリスト教系の学校である。KIU アカデミーは宗教上、及び教育上の理由から、アメリカ国税局によって非営利団体として認可されているインターナショナルチャペルミニストリーズ (ICM) に所属している。ICM は主に書籍の日本語への翻訳と出版によって、日本における国際的な教会の設立、日本の教会の支援活動を行っている。

2011-2012 Academic Calendar

APRIL						
S	M	T	W	T	F	S
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30
MAY						
S	M	T	W	T	F	S
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30	31				
JUNE						
S	M	T	W	T	F	S
			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30		
JULY						
S	M	T	W	T	F	S
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30
31						
AUGUST						
S	M	T	W	T	F	S
	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30	31			
SEPTEMBER						
S	M	T	W	T	F	S
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	

April
11-13 - Teacher Work Days
13 - New Student Orientation
14 - First Day of Spring Term
14, 15 - Stanford Achievement Tests
18, 19 - Stanford Achievement Tests
18 - MS/HS BBQ
19 - Elementary BBQ
23 - Open House
29 - No School - National Holiday

May
2-5 - No School (Golden Week)

June
1-3 - HS Sea Camp
3 - End of Midterm Week
13-17 - Parent-Teacher Conference

July
7, 8 - MS/HS Finals
8 - Last Day of Spring Term
11, 12 - Teacher Work Days
18 - National Holiday
19 - Summer School starts (tentative)

August
12 - Summer School ends (tentative)
31 - Teacher Work Day

September
2, 5, 6 - Teacher Work Days
6 - New Student Orientation
7 - First Day of Fall Term
19 - No School - National Holiday
23 - No School - National Holiday
30 - MS/HS Sports Day (tentative)

October
8 - Elementary Sports Day (tentative)
10 - No School - National Holiday
11 - No school for elementary
12 - PSAT for select grade 10 & 11
21 - End of Midterm Week
24-29 - Parent-Teacher Conferences

November
1, 2 - Elementary/Fall Camp (tentative)
2 - MS/HS Culture Festival prep day
3 - No school for elementary - Nat 1
3 - MS/HS Culture Festival
4 - No school for MS/HS
23 - No school - National Holiday

December
10 - Christmas Program
14, 15 - MS/HS Finals
15 - Last Day of Fall Term
16, 19 - Teacher Work Days
23 - National Holiday
25 - Christmas

January
4 - Teacher Work Day
4 - New Student Orientation
5 - First Day of Winter Term
9 - No School - National Holiday

February
1-3 - MS Winter Camp (tentative)
3 - End of Midterm Week
11 - National Holiday
13-17 - Parent-Teacher Conferences

March
14 - Senior Last Day
17 - Graduation
20 - No School - National Holiday
22, 23 - MS/HS Finals
23 - Last Day of Winter Term
26, 27 - Teacher Work Days

OCTOBER						
S	M	T	W	T	F	S
					1	
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29
30	31					
NOVEMBER						
S	M	T	W	T	F	S
		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30			
DECEMBER						
S	M	T	W	T	F	S
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31
JANUARY						
S	M	T	W	T	F	S
	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30	31			
FEBRUARY						
S	M	T	W	T	F	S
			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29			
MARCH						
S	M	T	W	T	F	S
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31

2011-2012 KIU ACADEMY NOTICE OF AGREEMENT

K I U アカデミー同意書 (控) Please keep this page for your records.

I have read and understood the contents of the KIU Academy Student Handbook. I agree:

KIU アカデミーのハンドブックを読み、その内容を理解しました。その上で下記のことにご同意いたします。

- ▶ to abide by the guidelines as set forth in the handbook, ハンドブックに記載されている規則に従います。
- ▶ to be responsible, as parents or guardians, for all of my child's /children's personal matters, 保護者として子どもの個人的な問題にはすべて責任を負います。
- ▶ to take my child/children for medical examinations because KIU does not conduct medical exams, and agree that I will be responsible for my child's/children's medical concerns, KIU アカデミーでは健康診断が行なわれないことを踏まえ、個人的に健康診断を受け、子どもの健康状態に対して責任を持ちます。
- ▶ to submit a letter or a physician's statement explaining my child's/children's absence to the secretary when my child /children need to go for a specialist appointment, 子どもが医師の診察を受ける必要がある場合には、欠席理由を説明する手紙、あるいは診断書を事務所に提出します。
- ▶ to be responsible for adequately financing my child's/children's education at KIU, KIU アカデミーで子どもが教育を受けられるよう、責任を持って経済的に支えていきます。
- ▶ to not hold KIU responsible for any personal items or money lost or misplaced during school hours, 学校時間内に紛失した持ち物やお金に関して、KIU アカデミーにその責任を問いません。
- ▶ to give KIU permission to use footage of interviews or on-campus films, of which our child /children is/are a part, for advertising purposes, 学校宣伝のために子どものインタビューや学校内での写真等を使用する許可を KIU アカデミーに与えます。
- ▶ to not expect a refund once tuition and other school fees have been paid 一旦、納入した学費や他の費用に関して払い戻しを求めません。
- ▶ and to give permission for my child/children to take part in all school activities (Separate permission forms will be required for students to participate in sports and field trips away from the school premises that require students to be transported by vehicle.). I understand that the School takes every precaution to ensure the safety of all children during field trips, and that our child/children is/are expected to abide by the rules and regulations contained in the KIU Academy Student Handbook at all times. I understand, however, that accidents do occur, and agree that I will not hold KIU Academy, its personnel, or the chaperones responsible for any accidental harm that might befall my child/children during the course of these activities. 遠足や学校での活動すべてに参加する許可を与えます (スポーツへの参加や校外旅行への許可書は別に必要となります)。遠足などにおいて学校側は生徒の安全保持のためにできる限りのことをし、また子どもはハンドブックに記載されている規則にいかなる時でも従うべきであることを理解しています。けれども事故が起こる可能性があるということも理解しています。そしてこうした活動中に起こった事故によって子どもに危害が加わった場合、KIU アカデミー、及びその教職員、または随行者の責任を問うことはしません。
- ▶ KIU プライバシー・ポリシーを理解し、限られた利用目的内での個人情報の使用を許可します。

年 月 日

印

Student's Name 生徒名 _____

Parent's Signature 保護者署名 _____

2011-2012 KIU ACADEMY NOTICE OF AGREEMENT K I U アカデミー同意書

I have read and understood the contents of the KIU Academy Student Handbook. I agree: KIU アカデミーのハンドブックを読みその内容を理解しました。その上で下記のことにご同意いたします。

- ▶ to abide by the guidelines as set forth in the handbook, ハンドブックに記載されている規則に従います。
- ▶ to be responsible, as parents or guardians, for all of my child's /children's personal matters, 保護者として子どもの個人的な問題にはすべて責任を負います。
- ▶ to take my child/children for medical examinations because KIU does not conduct medical exams, and agree that I will be responsible for my child's/children's medical concerns, KIU アカデミーでは健康診断が行なわれないことを踏まえ、個人的に健康診断を受け、子どもの健康状態に対して責任を持ちます。
- ▶ to submit a letter or a physician's statement explaining my child's/children's absence to the secretary when my child /children need to go for a specialist appointment, 子どもが医師の診察を受ける必要がある場合には、欠席理由を説明する手紙、あるいは診断書を事務に提出します。
- ▶ to be responsible for adequately financing my child's/children's education at KIU, KIU アカデミーで子どもが教育を受けられるよう、責任を持って経済的に支えていきます。
- ▶ to not hold KIU responsible for any personal items or money lost or misplaced during school hours, 学校時間内に紛失した持ち物やお金に関して、KIU アカデミーにその責任を問いません。
- ▶ to give KIU permission to use footage of interviews or on-campus films, of which our child /children is/are a part, for advertising purposes, 学校宣伝のために子どものインタビューや学校内での写真等を使用する許可を KIU アカデミーに与えます。
- ▶ to not expect a refund once tuition and other school fees have been paid 一旦、納入した学費や他の費用に関して払い戻しを求めることはしません。
- ▶ and to give permission for my child/children to take part in all school activities (Separate permission forms will be required for students to participate in sports and field trips away from the school premises that require students to be transported by vehicle.). I understand that the School takes every precaution to ensure the safety of all children during field trips, and that our child/children is/are expected to abide by the rules and regulations contained in the KIU Academy Student Handbook at all times. I understand, however, that accidents do occur, and agree that I will not hold KIU Academy, its personnel, or the chaperones responsible for any accidental harm that might befall my child/children during the course of these activities. 遠足や学校での活動すべてに参加する許可を与えます(スポーツへの参加や校外旅行への許可書は別に必要となります)。遠足などにおいて学校側は生徒の安全保持のためにできる限りのことをし、また子どもはハンドブックに記載されている規則にかなる時でも従うべきであることを理解しています。けれども事故が起こる可能性があるということも理解しています。そしてこうした活動中に起こった事故によって子どもに危害が加わった場合、KIU アカデミー、及びその教職員、または随行者の責任を問うことはしません。
- ▶ KIU プライバシー・ポリシーを理解し、限られた利用目的内での個人情報の使用を許可します。

年 月 日

Student's Name 生徒名 _____

Parent's Signature 保護者署名 _____

印

Please turn in this page only to the office. If it is not turned in to the office within one month after starting classes, then the school will assume that you have read and agree to the information and expectations noted in this handbook. このページのみ受付まで提出してください。授業開始後1ヶ月経っても提出されない場合このハンドブックに記載されている内容を読み、同意して下さったものと見させていただきます。